叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 金星仇恨(venus Hate) 000001

2. 金星仇恨(venus Hate) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金星仇恨(Venus Hate)
第1/2页

['viːnəs] [heɪt]
VENUS **HATE**
金星 恨

金星仇恨

[baɪ] [dʒɒn] [mə'griːvi]
By **JOHN** **McGREEVEY**
经过 约翰 麦格里维

作者：约翰·麦格里维

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒɔɪ] .
She **was** **joy** **.**
她 曾是 喜悦 .

她就是快乐的源泉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [deθ] .
She **was** **death** **.**
她 曾是 死亡 .

她就是死神。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
She **was** **part** **of** **the**
她 曾是 部分 的 这

她是其中的一员

['dezət] [ruːʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] ['blɒtɪd] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] .
Desert **Rouge** **—** **and** **the** **desert** **blotted** **out** **her** **sins** **.**
沙漠 胭脂 — 和 这 沙漠 印迹 出去 她 罪孽 .

沙漠之红——沙漠洗去了她的罪孽。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [meɪ] - .
Planet **Stories** **May** **1952** **.**
行星 故事 可能 - .

星球故事 1952年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði][pə'trəʊl] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
When **the** **patrol** **found** **her** **it** **was** **impossible** **to** **say** **how** **long** **she** **had**
什么时候 这 巡逻 成立 她 它 曾是 不可能的 到 说 如何 长的 她 有
[biːn] [ɪn][ðə; ði] - - [hʌt] [ə'ləʊn] .
been **in** **the** **humidi** **-** **hut** **alone** **.**
到过 在 这 - - 小屋 独自的 .

巡逻队找到她时，无法确定她独自在保湿小屋里待了多久。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪnkəʊˈhɪərənt][bʌt; bət] , [æz; əz] ['mɒrɪsi] [əbˈzɜːvd] , [məʊst] [viˈnjuːsiən] [ɑː(r); ə(r)] .

She	was	incoherent	but	,	as	Morrissey	observed	,	most	Venusians	are	.
她	曾是	语无伦次	但	,	作为	莫里西	观察到	,	最多	金星人	是	.

她语无伦次，但正如莫里西所观察到的，大多数金星人都是如此。

[nɒt] [ðæt] ['sɛloʊ][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][viˈnjuːsiən] ['wʊmən] .

Not	that	Selo	was	an	ordinary	Venusian	woman	.
不是	那	塞洛	曾是	一个	普通的	金星	女士	.

当然，塞洛并非普通的维纳斯女子。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈtrəʊl][əˈbaʊt] [red] [dʌst][dˈɛvəlz]

Even	in	her	madness	,	as	she	babbled	to	the	patrol	about	red	dust	devils
甚至	在	她	疯狂	,	作为	她	胡言乱语	到	这	巡逻	关于	红色的	灰尘	魔鬼

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃəd] - ,

and	punctured	thermiteens	,
和	刺破	-	,

即使在她疯癫的时候，当她胡言乱语地向巡逻队员讲述红色尘卷风和被刺穿的火药罐头时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .

there	was	a	haunting	beauty	about	her	.
那里	曾是	一个	令人难忘	美丽	关于	她	.

她有一种令人难以忘怀的美。

[ðəʊz] [diːp] - [set]['vaɪələt] [aɪz] , [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [heə(r)] , [ðə; ði] ['ʃeɪpli] ,

Those	deep	-	set	violet	eyes	,	the	blue	-	black	hair	,	the	shapely	,
那些	深的	-	放	紫色	眼睛	,	这	蓝色的	-	黑色的	头发	,	这	优美	,

那双深邃的紫罗兰色眼睛，那头蓝黑色的头发，那曼妙的身姿，

[wel] - ['raʊndɪd] ['bɒdi] — ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [mait] [biː; bi] ['hɪpnətaɪzd]

well	-	rounded	body	—	easy	to	understand	why	an	earthman	might	be	hypnotized
出色地	-	圆润	身体	—	简单的	到	理解	为什么	一个	地球人	可能	是	被催眠

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] .

by	such	a	woman	.
经过	这样的	一个	女士	.

身材匀称——不难理解为什么地球男人会被这样的女人迷住。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæsɪv] .

At	first	she	was	passive	.
在	第一的	她	曾是	被动的	.

起初她很被动。

[ðeə(r)] ['kwestʃənz] [meɪd] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Their	questions	made	no	impression	upon	her	.
他们的	问题	制成	不	印象	之上	她	.

他们的问题丝毫没有打动她。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['æbsəntli] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] ['veɪgli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][væk] - [lɒk] [ðæt]

She	nodded	her	head	absently	and	gestured	vaguely	toward	the	vac	-	lock	that
她	点头	她	头	心不在焉地	和	做手势	依稀	朝向	这	真空	-	锁	那

[led][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] - ['tɔːtʃəd] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] .

led	to	the	dust	-	tortured	world	outside	.
引领	到	这	灰尘	-	受折磨	世界	外部	.

她心不在焉地点了点头，含糊地朝通往外面尘土飞扬的世界的真空锁做了个手势。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['mɒrɪsi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌtə(r)] ['jænsiz] [neɪm]

Once	or	twice	,	Morrissey	thought	he	heard	her	mutter	Yancey's	name
一次	或者	两次	,	莫里西	想法	他	听到	她	低声	扬西的	姓名

莫里西一两次觉得他听到她低声念叨着扬西的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

but	he	couldn't	be	sure	.
但	他	不能	是	当然	.

但他无法确定。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l]

Her	speech	was	a	confused	mixture	of	English	and	the	indecipherable
她	演讲	曾是	一个	使困惑	混合物	的	英语	和	这	无法辨认的

['pɒliglɒt] [ɒv; əv] ['viːnəs] .

polyglot	of	Venus	.
多语者	的	金星	.

她的讲话混乱不堪，英语和维纳斯那种难以辨认的多语种语言混杂在一起。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] ['sɛloʊ] [bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [weə(r)]

The	simplest	solution	seemed	to	be	to	take	Selo	back	to	Athens	where
这	最简单的	解决方案	似乎	到	是	到	拿	塞洛	后退	到	雅典	在哪里

[tek'nɪʃnz] [kʊd; kəd] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'stɪəriə] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪ'ventʃuəli] [drɔː] [ðə; ði] [həʊl]

technicians	could	subdue	her	hysteria	and	perhaps	eventually	draw	the	whole
技术人员	可以	征服	她	歇斯底里	和	也许	最终	画	这	所有的

['trædʒɪk] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəlaɪzd] [maɪnd] .

tragic	story	from	her	paralyzed	mind	.
悲惨	故事	从	她	瘫痪	头脑	.

最简单的解决办法似乎是将塞洛带回雅典，让技术人员控制住她的歇斯底里，或许最终能从她麻木的头脑中挖掘出整个悲惨的故事。

['mɒrɪsi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'trəʊl]

Morrissey	wouldn't	have	admitted	it	to	any	of	the	members	of	his	patrol
莫里西	不会	有	承认	它	到	任何	的	这	成员	的	他的	巡逻

,

,

,

莫里西绝不会向他巡逻队的任何成员承认这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

but	he	found	the	woman's	manner	disconcerting	.
但	他	成立	这	女性的	方式	令人不安	.

但他觉得这女人的举止令人不安。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][væk] - [lɒk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] ['jænsi] [tuː; tə]

She	stared	at	the	vac	-	lock	as	though	she	momentarily	expected	Yancey	to
她	凝视	在	这	真空	-	锁	作为	尽管	她	片刻	预期的	扬西	到

[ə'pɪə(r)] [ðeə(r)] .

appear	there	.
出现	那里	.

她盯着真空锁，仿佛一瞬间期待着杨西会出现在那里。

[səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][ðə; ði][steə(r)] [ðæt] [ɪf] ['mɒrɪsi] ['hædnt] [siːn] ['jænsi] ['rɪtərz] ['desɪkeɪtɪd]

So	intense	was	the	stare	that	if	Morrissey	hadn't	seen	Yancey	Ritter's	desiccated
所以	激烈的	曾是	这	盯	那	如果	莫里西	之前没有	已见	扬西	里特的	干燥的

['bɒdi] [hɪm'self] ,

body	himself	,
身体	他自己	,

他的目光如此锐利，如果不是亲眼见过扬西·里特干瘪的尸体，莫里西恐怕根本不会相信。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sekənd] [saɪt] .

he	could	have	believed	that	the	woman	had	second	sight	.
他	可以	有	相信	那	这	女士	有	第二	视线	.

他或许会相信那个女人有预知能力。

[hɜː(r); hə(r)] [pæ'sɪvəti] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['ʃætəd] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

Her	passivity	was	abruptly	shattered	when	they	tried	to	get	ready	for
她	被动性	曾是	突然	破碎	什么时候	他们	尝试	到	得到	准备好	为了

[ðə; ði][trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

当他们准备出行时，她的被动态度突然被打破了。

[ʃiː; ʃi] [klɔːd] [ænd; ənd][bɪt][laɪk][ə; eɪ][mæd]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði]['plæsti] -
She clawed and bit like a mad animal as they struggled to slip the plasti -
她 爪子 和 少量 喜欢 一个 疯狂的 动物 作为 他们 挣扎 到 滑 这 塑料 -
[ʃiːld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
shield over her shoulders .
盾 超过 她 肩膀 .

当他们费力地将塑料护罩套在她肩上时，她像疯了一样又抓又咬。

" [let] [ˌem 'iː][daɪ][æz; əz]['braɪən][daɪd] !
" Let me die as Brian died !
" 让 我 死 作为 布莱恩 死亡 !

“让我像布莱恩一样死去吧！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
" I do not want to live without him .
" 我 做 不是 想 到 居住 没有 他 .

“我不想没有他的生活。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] . "
You cannot make me live . "
你 不能 制作 我 居住 . "

你无法让我活下去。

" [heɪ] , ['kæptɪn] , " [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [pə'trəʊlmən] ['ʃaʊtɪd] , " [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [wɪð]
" Hey , captain , " a panting patrolman shouted , " what do we do with
" 嘿 , 队长 , " 一个 喘息 巡警 喊叫 , " 什么 做 我们 做 和
[hɜː(r); hə(r)] ? "
her ? "
她 ? "

“喂，队长，”一名气喘吁吁的巡警喊道，“我们该怎么处置她？”

" [pʊt] [ðæt] ['plæsti] - [ʃiːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" Put that plasti - shield on her .
" 放 那 塑料 - 盾 在 她 .

“给她戴上那个塑料防护罩。”

[taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
Tie it if you have to .
领带 它 如果 你 有 到 .

必要时就系起来。

[ʃiːz] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðæt][væk] - [lɒk] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She's not to go through that vac - lock without it .
她是 不是 到 去 通过 那 真空 - 锁 没有 它 .

没有它，她不能通过真空锁。

" [ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] ['sɛloʊ] [siːmd] [tuː; tə][səb'saɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" The frenzy that had seized Selo seemed to subside as quickly as it
" 这 狂热 那 有 查获 塞洛 似乎 到 塌陷 作为 迅速地 作为 它
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

“塞洛身上那种狂热的情绪似乎来得快去得也快。”

[ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['plæsti] - [ʃiːld] [sɪ'kjʊə(r)] .
She permitted them to make the plasti - shield secure .
她 允许 他们 到 制作 这 塑料 - 盾 安全的 .

她允许他们加固塑料防护罩。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - [greɪ] [mɑːsk] , [hæd; həd][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ænd; ənd]

Her	face	,	through	the	greenish	-	gray	mask	,	had	the	texture	and
她	脸	,	通过	这	绿绿色	-	灰色的	面具	,	有	这	质地	和

['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] .

shading	of	a	corpse	.
阴影	的	一个	尸体	.

透过灰绿色的面具，她的脸呈现出尸体般的质感和阴影。

['zɒmbi] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

Zombie	-	like	,	she	had	lost	all	individuality	.
僵尸	-	喜欢	,	她	有	丢失的全部		个性	.

她像行尸走肉一般，失去了所有个性。

" [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] - , " ['mɒrɪsi] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊl] , " [ænd; ənd] [lets] [get]

"	Check	your	thermiteens	,	"	Morrissey	snapped	to	the	patrol	,	"	and	let's	get
"	查看	你的	-	,	"	莫里西	啪啪	到	这	巡逻	,	"	和	我们来吧	得到

[aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

out	of	this	place	.
出去	的	这	地方	.

“检查一下你们的弹药，”莫里西厉声对巡逻队员说，“我们赶紧离开这里。”

" [ðə; ði][men] ['kwɪkli] [fɪld] [ðeə(r)] [laɪt] - [weɪt] - [wɪð] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ]

"	The	men	quickly	filled	their	light	-	weight	thermiteens	with	water	from	the	supply
"	这	男人	迅速地	已填	他们的	光	-	重量	-	和	水	从	这	供应

[ɪn][ðə; ði] - - [hʌt] ,

in	the	humidi	-	hut	,
在	这	-	-	小屋	,

“男人们迅速用保湿小屋里的水源将轻便的保温瓶灌满水。”

['fɑːsənd] [ðeə(r)] [əʊn] ['plæsti] - [ʃiːldz] [sɪ'kjʊəli] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,

fastened	their	own	plasti	-	shields	securely	over	head	and	shoulders	,
系紧	他们的	自己的	塑料	-	盾牌	安全地	超过	头	和	肩膀	,

他们把自己的塑料防护罩牢牢地戴在头和肩膀上，

[pʊt][ɒn][ðeə(r)] - ['mɪt(ə)nz][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][væk] - [lɒk] .

put	on	their	asbesti	-	mittens	and	stepped	into	the	vac	-	lock	.
放	在	他们的	石棉	-	连指手套	和	步	进入	这	真空	-	锁	.

他们戴上石棉手套，走进了真空锁。

['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] , [dʌst] - [fɪld] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .

Sixty	seconds	later	,	the	party	stood	in	the	weird	,	dust	-	filled	world	outside	.
六十	秒	之后	,	这	派对	站立	在	这	诡异的	,	灰尘	-	已填	世界	外部	.

六十秒后，一行人站在外面那个怪异、尘土飞扬的世界里。

[ə; eɪ][hɒt] [wɪnd] [prest] [ɪts] ['dʌsti] ['fɪŋgəz] [ə'genst] [ðeə(r)] [prə'tektɪv] [hʊdz] [ænd; ənd] [tʌg] [wɪð]

A	hot	wind	pressed	its	dusty	fingers	against	their	protective	hoods	and	tugged	with
一个	热的	风	按下	它是尘土飞扬		手指	反对	他们的	保护的	引擎盖	和	拉扯	和

[æn; ən] ['ɪəri] [pə'sweɪsɪvnəs] [æt; ət][ðeə(r)] ['pædɪd] ['dʒækɪts] .

an	eerie	persuasiveness	at	their	padded	jackets	.
一个	怪异	说服力	在	他们的	带衬垫	夹克	.

热风裹挟着尘土，吹拂着他们的防护帽，并以一种诡异的威慑力拉扯着他们的羽绒服。

[θruː] [ðə; ði] [mɜːk] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [sʌn] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði][sænd] - [struːn] [skaɪ] .

Through	the	murk	an	orange	sun	burned	in	the	sand	-	strewn	sky	.
通过	这	黑暗	一个	橙子	太阳	烧伤	在	这	沙	-	散落的	天空	.

透过昏暗的夜空，一轮橙色的太阳在沙尘弥漫的天空中燃烧。

[rɒks] ['pɪtɪd] [ænd; ənd] [pɒkt] [frɒm; frəm] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [rɪ'lentləs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [stʊd] [stɑːk]
Rocks **pitted** **and** **pocked** **from** **centuries** **of** **relentless** **persecution** **stood** **stark**
岩石 凹坑 和 满是坑洼的 从 几个世纪 的 狠 迫害 站立 斯塔克
['sentɪn(ə)l][ɒn] ['evri] [saɪd] .
sentinel **on** **every** **side** **.**
哨兵 在 每一个 边 .

饱经数百年无情迫害的岩石坑坑洼洼，巍然屹立在四周，如同哨兵一般。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['viːnəs] .
This **was** **Venus** **.**
这 曾是 金星 .

这是金星。

['wɔːkɪŋ] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd]['sɛloʊ] , ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] , [hed] [daʊn] ,
Walking **slightly** **behind** **Selo** **,** **shoulders** **hunched** **,** **head** **down** **,**
步行 轻微地 在后面 塞洛 , 肩膀 弓着背 , 头 向下 ,

他略微跟在塞洛身后，耸着肩，低着头。

['mɒrɪsi] ['wʌrid] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [vi'njuːsiən] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men]
Morrissey **worried** **the** **enigma** **of** **this** **strange** **Venusian** **woman** **and** **the** **two** **men**
莫里西 担心 这 谜 的 这 奇怪的 金星 女士 和 这 二 男人
[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
who **had** **known** **her** **.**
WHO 有 已知 她 .

莫里西对这位神秘的维纳斯女人以及认识她的两个男人感到好奇。

[tuː] [men] — [naʊ] [bəuθ] [ded] — [wɪnd] - [draɪd] ['mʌmiz] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]
Two **men** **—** **now** **both** **dead** **—** **wind** **-** **dried** **mummies** **fallen** **in** **the** **wastes** **of** **the**
二 男人 — 现在 两个都 死的 — 风 - 干燥 木乃伊 倒下 在 这 废物 的 这
['dezət] [ruːʒ] .
Desert **Rouge** **.**
沙漠 胭脂 .

两名男子——现在都已死去——被风吹干的木乃伊倒在了红沙漠的荒原上。

['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , ['mɒrɪsi] [w'ʌndəd] ,
Victims **of** **the** **desert** **,** **Morrissey** **wondered** **,**
受害者 的 这 沙漠 , 莫里西 想知道 ,

莫里西心想，他们是沙漠的受害者吗?

[ɔː(r)]['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [diːp] - [set]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] - [blæk] [heə(r)] .
or **victims** **of** **a** **woman** **with** **deep** **-** **set** **violet** **eyes** **and** **blue** **-** **black** **hair** **.**
或者 受害者 的 一个 女士 和 深的 - 放 紫色 眼睛 和 蓝色的 - 黑色的 头发 .

或者，受害者是一位有着深邃紫罗兰色眼睛和蓝黑色头发的女人。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['kɒləniz] [ɒn] ['viːnəs] ,
The **Earth** **colonies** **on** **Venus** **,**
这 地球 殖民地 在 金星 ,

地球在金星上的殖民地，

[mɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [men] [laɪk] ['jænsi] ['ritə] .
Mars **and** **the** **satellites** **of** **Jupiter** **are** **filled** **with** **men** **like** **Yancey** **Ritter** **.**
火星 和 这 卫星 的 木星 是 已填 和 男人 喜欢 扬西 里特 .

火星和木星的卫星上到处都是像扬西·里特这样的人。

['ðer] [men] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .
They're **men** **who** **seem** **to** **be** **born** **with** **a** **weight** **of** **bitterness** **on** **their** **backs** **.**
它们是 男人 WHO 似乎 到 是 出生 和 一个 重量 的 苦味 在 他们的 背部 .

他们似乎是天生就背负着沉重痛苦的人。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][set] [ə'genst]

They	look	at	the	Universe	early	in	life	and	decide	that	things	are	set	against
他们	看	在	这	宇宙	早期的	在	生活	和	决定	那	事物	是	放	反对

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

them	—	that	they	are	the	persecuted	and	misunderstood	.
他们	—	那	他们	是	这	受迫害	和	被误解	.

他们很小的时候就观察宇宙，并认定一切都与他们作对——他们是受迫害和不被理解的人。

[juːv] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][bɑːrz] .

You've	heard	them	talking	in	bars	.
你已经	听到	他们	说	在	酒吧	.

你肯定在酒吧里听过他们的谈话。

" [ɪf] [ai][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	I	just	had	a	chance	I'd	make	it	.
"	如果	我	只是	有	一个	机会	ID	制作	它	.

"如果我有机会，我一定会成功。"

[ai][dʒʌst]['nevə(r)][get][ðə; ði] [breɪks] .

I	just	never	get	the	breaks	.
我	只是	绝不	得到	这	休息	.

我真是运气太差了。

" ['jænsi] ['ritə] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Yancey	Ritter	said	that	a	thousand	times	in	his	life	.
"	扬西	里特	说	那	一个	千	时代	在	他的	生活	.

"Yancey Ritter一生中说过上千遍这句话。"

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'spektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒn] [mɑːz] , [wen] [hiː; hi] [traɪd]

He	said	it	when	he	was	prospecting	for	brakion	on	Mars	,	when	he	tried
他	说	它	什么时候	他	曾是	勘探	为了	-	在	火星	,	什么时候	他	尝试

['lʌmbərɪŋ] [ɒn][jʊ'rəʊpə] ,

lumbering	on	Europa	,
伐木	在	欧洲	,

他说这话的时候，要么是在火星上勘探布拉基翁矿，要么是在木卫二上尝试伐木。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] - - [hʌt] [ɒn] ['viːnəs] .

and	finally	,	when	he	took	the	assignment	to	the	humidi	-	hut	on	Venus	.
和	最后	,	什么时候	他	采取	这	任务	到	这	-	-	小屋	在	金星	.

最后，他接受了前往金星上的恒温小屋的任务。

[ðæt] [dʒɒb] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['stepɪŋ] [stəʊn] .

That	job	,	of	course	,	was	to	be	only	a	stepping	stone	.
那	工作	,	的	课程	,	曾是	到	是	仅有的	一个	步进	石头	.

当然，那份工作只是一个跳板。

[wen] ['jænsi] ['wʌznt] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

When	Yancey	wasn't	preoccupied	with	the	relatively	simple	routine	of	maintaining	the
什么时候	扬西	不是	心事重重	和	这	相对地	简单的	常规	的	保持	这

- - [hʌt] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - .

humidi	-	hut	he	planned	to	search	for	quollas	.
-	-	小屋	他	计划	到	搜索	为了	-	.

当 Yancey 不忙于维护保湿小屋这种相对简单的日常工作时，他计划去寻找袋鼬。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ruːʒ] , [nɪə(r)][ðə; ði] - - [hʌt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['jænsi] [hæd; həd]

The	edge	of	the	Desert	Rouge	,	near	the	humidi	-	hut	to	which	Yancey	had
这	边缘	的	这	沙漠	胭脂	,	靠近	这	-	-	小屋	到	哪个	扬西	有

[biːn] [ə'saɪnd] ,

been	assigned	,
到过	分配	,

沙漠红河边缘，靠近扬西被分配到的那间加湿小屋，

[wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ləʊ'kɑːl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] .

was	reputed	to	be	an	ideal	locale	for	such	a	search	.
曾是	知名	到	是	一个	理想的	本地化	为了	这样的	一个	搜索	.

据称，这里是进行此类搜寻的理想地点。

[ðə; ðɪ] - , [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒem] ['bɜːnɪʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['lʌvlinəs] [baɪ]

The	quolla	,	an	amazingly	beautiful	gem	burnished	to	a	glowing	loveliness	by
这	-	,	一个	令人惊讶的是	美丽的	宝石	抛光	到	一个	发光	可爱	经过

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sænd] ,

the	wind	and	sand	,
这	风	和	沙	,

袋鼬，一颗被风沙打磨得熠熠生辉的美丽宝石，

[brɔːt] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['fænsi] [praɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəl] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] .

brought	an	increasingly	fancy	price	in	the	jewel	markets	of	the	System	.
带来	一个	日益	想要	价格	在	这	宝石	市场	的	这	系统	.

在系统内的珠宝市场上，它的价格越来越高。

[ə; eɪ] [fjuː] ['saɪzəb(ə)l] [faindz] [ænd; ənd] ['jænsi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

A	few	sizeable	finds	and	Yancey	would	have	a	little	capital	with	which	to
一个	很少	相当大的	发现	和	扬西	会	有	一个	小的	首都	和	哪个	到

[wɜːk] .

work	.
工作	.

如果能找到一些数额可观的宝藏，扬西就能有一些启动资金了。

['gɪv(ə)n] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [taɪm] ,

Given	fifty	thousand	credits	he	was	certain	that	he	could	,	in	time	,
鉴于	五十	千	学分	他	曾是	肯定	那	他	可以	,	在	时间	,

他确信，只要有五万信用点，他就能及时做到。

[bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['riːəli] [bɪg] [ɪn'vestər] [ɒn] ['viːnəs] .

become	one	of	the	really	big	investors	on	Venus	.
变得	一	的	这	真的	大的	投资者	在	金星	.

成为金星上真正的大投资者之一。

[sʌtʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [fɔːls] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['jænsiz] [maɪnd] .

Such	projects	always	assumed	a	false	simplicity	in	Yancey's	mind	.
这样的	项目	总是	假定	一个	错误的	简单	在	扬西的	头脑	.

在扬西看来，这类项目总是存在一种虚假的简单性。

[ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] [speɪs] [træmp] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] ['æθənz] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] ['paʊə(r)]

Aboard	the	space	tramp	that	brought	him	to	Athens	his	sudden	rise	to	power
船上	这	空间	流浪汉	那	带来	他	到	雅典	他的	突然	上升	到	力量

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [kwaɪt] ['fiːzəb(ə)l] .

and	position	seemed	quite	feasible	.
和	位置	似乎	相当	可行的	.

在把他带到雅典的太空飞船上，他突然崛起并占据权力和地位似乎是完全有可能的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃəd] [weɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dezət] [ruːʒ] [hiː; hi]

But	when	he	gazed	out	across	the	tortured	wastes	of	the	Desert	Rouge	he
但	什么时候	他	凝视	出去	穿过	这	受折磨	废物	的	这	沙漠	胭脂	他

[felt] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] .

felt	a	momentary	tremor	of	doubt	.
毛毡	一个	瞬间	震颤	的	怀疑	.

但当他眺望荒凉的沙漠时，他心中涌起一丝疑虑。

[sʌtʃ] ['spæzəmz] [pɑːst] ['kwɪkli] .

Such	spasms	passed	quickly	.
这样的	痉挛	通过了	迅速地	.

这种痉挛很快就过去了。

[laɪk] [məʊst] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ['jænsi] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feljər] [ɒv; əv]

Like	most	men	of	his	temperament	Yancey	compensated	for	the	failures	of
喜欢	最多	男人	的	他的	气质	扬西	补偿	为了	这	失败	的

[pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [wɪð] ['rəʊziət] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

past	and	present	with	roseate	dreams	of	the	future	.
过去的	和	展示	和	玫瑰	梦境	的	这	未来	.

像大多数和他性情相同的人一样，扬西用对未来的美好憧憬来弥补过去和现在的失败。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

Now	,	it	appeared	,	that	future	was	at	hand	.
现在	,	它	出现	,	那	未来	曾是	在	手	.

现在看来，未来已近在眼前。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɪn] ['æθənz] [wɒz; wəz] ['bruːtəli] [fræŋk] .

The	commandant	in	Athens	was	brutally	frank	.
这	指挥官	在	雅典	曾是	残酷地	坦率	.

驻雅典的指挥官说话直率得近乎残酷。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ritə] , " [hiː; hi] [sed] ['raɪli] ,

"	It	would	appear	to	me	,	Ritter	,	"	he	said	wryly	,
"	它	会	出现	到	我	,	里特	,	"	他	说	略带讽刺地	,

“依我看，里特，”他讽刺地说。

" [ðæt] [tə'næsəti] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːdɪn(ə)l] ['vɜːtjuːz] .

"	that	tenacity	is	not	one	of	your	cardinal	virtues	.
"	那	韧性	是	不是	一	的	你的	红衣主教	美德	.

“这种坚韧不拔的品质并非你的主要美德之一。”

" ['jænsi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Yancey	cleared	his	throat	.
"	扬西	已清除	他的	喉	.

扬西清了清嗓子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['ɒfɪs] , [ðə; ði]

He	was	trying	hard	not	to	be	impressed	by	the	commandant's	office	,	the
他	曾是	尝试	难的	不是	到	是	印象深刻	经过	这	指挥官的	办公室	,	这

[ˌkɑːmən'dænts] ['rɪbənz] ,

commandant's	ribbons	,
指挥官的	丝带	,

他努力不去被指挥官的办公室和勋章所吸引。

[ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['mænə(r)] .

the	commandant's	manner	.
这	指挥官的	方式	.

指挥官的态度。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	sir	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	先生	.

先生，我不明白您的意思。

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tæpt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgə(r)] .

"	The	big	man	tapped	the	papers	on	his	desk	with	a	stubby	finger	.
"	这	大的	男人	轻敲	这	文件	在	他的	桌子	和	一个	矮胖的	手指	.

“那个大个子男人用粗短的手指敲了敲桌上的文件。

" [ˌgʌvn'mentl] ['sɜːvɪs] [ɒn] [ɜːθ] . . . ['maɪnɪŋ] [ɒn] [mɑːz] . . . ['lʌmbərɪŋ] [ɒn] [jʊ'rəʊpə] . . . [ænd; ənd]

"	Governmental	service	on	Earth	.	.	.	mining	on	Mars	.	.	.	lumbering	on	Europa	.	.	.	and
"	政府	服务	在	地球	.	.	.	矿业	在	火星	.	.	.	伐木	在	欧洲	.	.	.	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“地球上的政府服务……火星上的采矿……木卫二上的伐木……而现在，

[æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ɒn] ['viːnəs] .
an **assignment** **on** **Venus** **.**
一个 任务 在 金星 .

一项关于金星的任务。

[nɒt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
Not **the** **record** **of** **a** **stable** **personality** **.**
不是 这 记录 的 一个 稳定的 性格 .

这并非稳定性格的证明。

" ['jænsi] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .
" **Yancey** **was** **bewildered** **.**
" 扬西 曾是 困惑 .

扬西感到困惑不解。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒməndænt] ['seɪɪŋ] ?
What **was** **the** **commandant** **saying** **?**
什么 曾是 这 指挥官 说 ?

指挥官说了些什么?

['wʌznt] [hiː; hi][tuː; tə][get][ðə; ði][pəʊst] ?
Wasn't **he** **to** **get** **the** **post** **?**
不是 他 到 得到 这 邮政 ?

他不是应该得到这份工作吗?

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] - ['flikə] .
The **dream** **of** **a** **fortune** **in** **quollas** **flickered** **.**
这 梦 的 一个 财富 在 - 闪烁 .

靠饲养袋鼬发家致富的梦想一度破灭。

" [aɪ] — [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ðæt] [wʊd] ['riːəli] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" **I** **—** **I've** **been** **looking** **for** **work** **that** **would** **really** **challenge** **me** **,** **sir** **.**
" 我 — 我已经 到过 寻找 为了 工作 那 会 真的 挑战 我 , 先生 .

"先生，我一直在寻找一份真正能挑战我的工作。"

" [ðə; ði] [geɪz] [wɒz; wəz][də'rekt] .
" **The** **gaze** **was** **direct** **.**
" 这 目光 曾是 直接的 .

目光直视着他。

" ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] .
" **Challenge** **you** **.**
" 挑战 你 .

向你发起挑战。

[ðæts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , ['ritə] .
That's **an** **interesting** **answer** **,** **Ritter** **.**
那就是 一个 有趣的 回答 , 里特 .

里特，你的回答很有意思。

[səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [hʌt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]
So **you** **think** **that** **assignment** **to** **a** **humidi** **-** **hut** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **Desert**
所以 你 思考 那 任务 到 一个 - - 小屋 在 这 附近 的 这 沙漠
[ruːʒ] [wɪl] [ə'weɪkən][jɔː(r); jə(r)]['leɪt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌnɪk'splɔːd] [pə'tenʃlz] ?
Rouge **will** **awaken** **your** **latent** **and** **heretofore** **unexplored** **potentials** **?**
胭脂 将要 觉醒 你的 潜 和 此前 未探索的 潜力 ?

所以你认为被分配到沙漠红河附近的一个恒温小屋里工作会唤醒你潜在的、以前从未开发过的潜能?

" [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ?
" **Was** **the** **man** **laughing** **at** **him** **?**
" 曾是 这 男人 笑 在 他 ?

"那个人在嘲笑他吗?"

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['keəfəli] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ru:m] , ['jænsi] [felt][ðə; ði] [bi:dz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ['set(ə)lɪŋ]
Even **in** **the** **carefully** **conditioned** **room** **,** **Yancey** **felt** **the** **beads** **of** **perspiration** **settling**
甚至 在 这 小心 条件反射 房间 , 扬西 毛毡 这 珠子 的 汗 安顿
[ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
on **his** **forehead** **.**
在 他的 前额 .

即使在温度经过精心调节的房间里，扬西还是感觉到额头上渗出了汗珠。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:zɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kli:ʃeɪ] .
" **If** **I** **was** **just** **given** **a** **chance** **,** **"** **he** **said** **,** **seizing** **on** **the** **familiar** **cliche** **.**
" 如果 我 曾是 只是 给定 一个 机会 , " 他 说 , 抓住 在 这 熟悉的 陈词滥调 .

“如果我能得到一个机会，”他说道，抓住了这句老生常谈的陈词滥调。

" [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [pli:z] [ðə; ði] ['kɒməndænt] .
" **I** **know** **I** **can** **please** **the** **commandant** **.**
" 我 知道 我 能 请 这 指挥官 .

我知道我能让指挥官满意。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
" **A** **sigh** **escaped** **the** **big** **man** **.**
" 一个 叹 逃脱 这 大的 男人 .

大个子男人叹了口气。

" ['pli:zɪŋ] [ˌem 'i:][ɪz] [ɪ'reləvənt] .
" **Pleasing** **me** **is** **irrelevant** **.**
" 令人愉悦 我 是 无关紧要 .

取悦我与否无关紧要。

['ki:pɪŋ] [ðæt] - - [hʌt] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] .
Keeping **that** **humidi** **-** **hut** **operating** **is** **vital** **.**
保持 那 - - 小屋 操作 是 必不可少的 .

保持恒温箱正常运转至关重要。

[du:; də][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] , ['ritə] ,
Do **you** **realize** **,** **Ritter** **,**
做 你 意识到 , 里特 ,

里特，你明白吗?

[ðæt] [sɪns] [wi:; wi] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv] - - [hʌt] [ɒn]['vi:nəs] [wɪv] [rɪ'dju:st] ['aʊə(r)]
that **since** **we** **established** **our** **chain** **of** **humidi** **-** **huts** **on** **Venus** **we've** **reduced** **our**
那 自从 我们 已确立的 我们的 链 的 - - 小屋 在 金星 我们已经 减少 我们的
[mɔ:'tæləti] [reɪt] ['θɜ:ti] [pə(r)][sent] ?
mortality **rate** **thirty** **per** **cent** **?**
死亡 速度 三十 每 中心 ?

自从我们在金星上建立了一系列恒温小屋以来，我们的死亡率降低了百分之三十?

" [ə; eɪ][nɒd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][frɒm; frəm] ['jænsi] .
" **A** **nod** **seemed** **to** **be** **all** **that** **was** **required** **from** **Yancey** **.**
" 一个 点头 似乎 到 是 全部 那 曾是 必需的 从 扬西 .

“扬西似乎只需要点点头就足够了。”

" [ai][dʒʌst][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒɒb][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [kænt][bi:; bi] [ə'bændənd] [wʌn]
" **I** **just** **want** **you** **to** **realize** **that** **the** **job** **you're** **taking** **can't** **be** **abandoned** **one**
" 我 只是 想 你 到 意识到 那 这 工作 你是 采取 不能 是 弃 一
[faɪn] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [jʊr; jər] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['sætɜ:n; 'sætən] . "
fine **morning** **when** **you're** **seized** **with** **a** **whim** **to** **go** **to** **Saturn** **.** **"**
美好的 早晨 什么时候 你是 查获 和 一个 一时兴起 到 去 到 土星 . "

“我只是想让你明白，你不能在某个晴朗的早晨，一时兴起就想去土星，然后就放弃你现在的工作。”

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ai] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [wɒt] [ai] [wɒnt] [hɪə(r)] .
" **I** **tell** **you** **,** **sir** **,** **I** **think** **I've** **found** **what** **I** **want** **here** **.**
" 我 告诉 你 , 先生 , 我 思考 我已经 成立 什么 我 想 这里 .

“先生，我告诉你，我想我在这里找到了我想要的东西。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv][nəʊ] ['wʌrɪs] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

You	**needn't**	**have**	**no**	**worries**	**about**	**me**	**leaving**	**the**	**service**	**.**
你	不必	有	不	担忧	关于	我	离开	这	服务	.

您不必担心我会离开部队。

" ['jænsi] [felt]['betə(r)] .

"	**Yancey**	**felt**	**better**	**.**
"	扬西	毛毡	更好的	.

"Yancey感觉好多了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn]['sɒlɪd] [graʊnd] .

He	**was**	**back**	**on**	**solid**	**ground**	**.**
他	曾是	后退	在	坚硬的	地面	.

他重新站稳了脚跟。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə'freɪd] [id] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

The	**old**	**man**	**was**	**afraid**	**he'd**	**leave**	**without**	**notice**	**.**
这	老的	男人	曾是	害怕的	他会	离开	没有	注意	.

老人担心他会不告而别。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'laɪk] .

They	**were**	**all**	**alike**	**.**
他们	是	全部	同样	.

他们都一样。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] — [ɜːθ] , [mɑːz] , [jʊ'rəʊpə] , ['viːnəs] — [ɪm'plɔɪər] [wɜː(r); wə(r)]

No	**matter**	**where**	**you**	**went**	**—**	**Earth**	**,**	**Mars**	**,**	**Europa**	**,**	**Venus**	**—**	**employers**	**were**
不	事情	在哪里	你	去	—	地球	,	火星	,	欧洲	,	金星	—	雇主	是

['ɔːlweɪz] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [left][ɪn][ə; eɪ][spɒt] .

always	**worried**	**about**	**being**	**left**	**in**	**a**	**spot**	**.**
总是	担心	关于	存在	左边	在	一个	点	.

无论你去哪里——地球、火星、木卫二、金星——雇主总是担心把你丢在某个地方。

" ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , ['ritə] .

"	**Human**	**lives**	**depended**	**upon**	**your**	**efficiency**	**,**	**Ritter**	**.**
"	人类	生活	取决于	之上	你的	效率	,	里特	.

"里特，人命关天，你的效率至关重要。"

['ɜːθˌmæn] [kæn; kən]['əʊnli][ɪn'djʊə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [vi'njuːsiən] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] , [ðen]

Earthmen	**can**	**only**	**endure**	**so**	**much**	**of**	**this**	**Venusian**	**heat**	**and**	**dust**	**,**	**then**
地球人	能	仅有的	忍受	所以	很多	的	这	金星	热	和	灰尘	,	然后

[wiː; wi][ˌdiːhaɪ'dreɪt] .

we	**dehydrate**	**.**
我们	脱水	.

地球人能承受的金星高温和尘埃是有限的，超过一定限度就会脱水。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'lɜːt][tuː; tə][ðə; ði]

It's	**up**	**to**	**you**	**to**	**see**	**to**	**it**	**that**	**your**	**station**	**is**	**always**	**alert**	**to**	**the**
它是	向上	到	你	到	看	到	它	那	你的	车站	是	总是	警报	到	这

[niːdz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sektə(r)] .

needs	**of**	**any**	**one**	**in**	**your**	**sector**	**.**
需求	的	任何	一	在	你的	行业	.

你有责任确保你的站点始终对辖区内任何人的需求保持警惕。

" [wɜːdz] — ['əʊnli] [wɜːdz] .

"	**Words**	**—**	**only**	**words**	**.**
"	字	—	仅有的	字	.

"文字——仅仅是文字。"

['jænsiz] [maɪnd][wɒz; wəz][fɑː(r)][ə'weɪ] , ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][dʌst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ruːʒ] [fɔː(r); fə(r)]

Yancey's	mind	was	far	away	,	searching	the	dust	of	the	Desert	Rouge	for
扬西的	头脑	曾是	远的	离开	,	搜索	这	灰尘	的	这	沙漠	胭脂	为了

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [stəʊnz] .

the	beautiful	quolla	stones	.
这	美丽的	-	石头	.

扬西的思绪飘向远方，在沙漠红的尘土中寻找美丽的奎拉石。

" [jʊl] [biː; bi] [peɪd] [θriː] ['hʌndrəd] ['kredɪts][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

"	You'll	be	paid	three	hundred	credits	a	month	and	living	expenses	.
"	你会	是	有薪酬的	三	百	学分	一个	月	和	活的	开支	.

“你每月将获得 300 个积分的报酬以及生活费。”

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , ['ritə] ,

I	might	add	,	Ritter	,
我	可能	添加	,	里特	,

我还要补充一点，里特

[ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪn] .

that	the	station	you're	getting	is	one	of	the	most	important	in	the	entire	chain	.
那	这	车站	你是	获得	是	一	的	这	最多	重要的	在	这	全部的	链	.

你正在收看的这个站点是整个网络中最重要的站点之一。

" [θriː] ['hʌndrəd] ['kredɪts] !

"	Three	hundred	credits	!
"	三	百	学分	!

三百学分！

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] , ['jænsi] [θɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] - [wɜːθ] [ə; eɪ]

And	,	with	a	little	luck	,	Yancey	thought	,	he	could	find	quollas	worth	a
和	,	和	一个	小的	运气	,	扬西	想法	,	他	可以	寻找	-	值得	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

hundred	times	as	much	.
百	时代	作为	很多	.

扬西心想，如果运气好的话，他或许能找到价值百倍的袋鼬。

" [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][pə'trəʊl][tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊd]

"	There'll	be	a	patrol	to	escort	you	to	the	station	and	I	think	you'd
"	将会	是	一个	巡逻	到	护送	你	到	这	车站	和	我	思考	你会

['betə(r)][plæn][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

better	plan	to	leave	at	once	.
更好的	计划	到	离开	在	一次	.

“会有巡逻队护送你到车站，我认为你最好马上准备离开。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒməndænt] [rɪ'gɑːdɪd] ['jænsi] ['kləʊsli] .

"	There	was	a	small	pause	as	the	commandant	regarded	Yancey	closely	.
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	作为	这	指挥官	认为	扬西	密切	.

指挥官仔细打量着扬西，短暂地停顿了一下。

" [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['ritə]

"	I	hope	,	"	he	said	at	last	,	"	that	neither	of	us	is	making	a	mistake	,	Ritter
"	我	希望	,	"	他	说	在	最后的	,	"	那	两者都不	的	我们	是	制作	一个	错误	,	里特

.

:

.

"我希望，"他最后说道，"我们俩都没有犯错，里特。"

" ['jænsi] [stʊd] [ʌp] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒməndænt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz]
" Yancey stood up , shook hands with the commandant , and the interview was
" 扬西 站立 向上 , 摇晃 双手 和 这 指挥官 , 和 这 面试 曾是
[endid] .
ended .
结束 .

“扬西站起身，与指挥官握手，采访就此结束。”

['mɒrɪsi] ['hedɪd] [ðə; ði][pə'trəʊl] [wɪtʃ] ['eskɔːtid] ['jænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [pəʊst] .
Morrissey headed the patrol which escorted Yancey to his new post .
莫里西 标题 这 巡逻 哪个 护送 扬西 到 他的 新的 邮政 .

莫里西率领巡逻队护送扬西前往他的新岗位。

['jænsi] [tʊk] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiət] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [speɪs]
Yancey took an almost immediate dislike to the broad - shouldered young space
扬西 采取 一个 几乎 即时 不喜欢 到 这 广阔 - 肩部 年轻的 空间
[mə'lɪʃəmən] .
militiaman .
民兵 .

扬西几乎立刻就对这位肩膀宽阔的年轻太空民兵产生了反感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['mɒrɪsi] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] ['pɒzətɪvnəs] [wɪtʃ] ['jænsi] [faʊnd]
There was about Morrissey that air of quiet positiveness which Yancey found
那里 曾是 关于 莫里西 那 空气 的 安静的 积极性 哪个 扬西 成立
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] .
impossible to bear .
不可能的 到 熊 .

莫里西身上有一种沉静而积极向上的气质，扬西对此感到难以忍受。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['æθənz] [tuː; tə][ðə; ði] - - [hʌt]
Throughout the long and tiresome march from Athens to the humidi - hut
自始至终 这 长的 和 令人厌烦 行进 从 雅典 到 这 - - 小屋
[ðɪs] [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] ['mɒrɪsi] [gruː] .
this unreasoning resentment of Morrissey grew .
这 不讲道理 怨恨 的 莫里西 生长 .

从雅典到潮湿小屋的漫长而疲惫的行军过程中，我对莫里西的这种无理怨恨与日俱增。

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] , [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [dʌst] [ˌʌndə'fʊt] , [ðə; ði] [aɪ] - ['wɔːtərɪŋ] ['fɜːnɪs] [gleə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
The yielding , insubstantial dust underfoot , the eye - watering furnace glare in the sky
这 屈服 , 不实质性的 灰尘 脚下 , 这 眼睛 - 浇水 炉 强光 在 这 天空
,
,
,

脚下是柔软轻盈的尘土，天空是刺眼的火炉般耀眼的阳光。

[ðə; ði] [d'ɛsɪkˌeɪtɪŋ] [hiːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [bəʊnz] — [ɔːl] [ðɪs]
the desiccating heat that seemed to dry up the marrow in a man's bones — all this
这 干燥的 热 那 似乎 到 干燥 向上 这 骨髓 在 一个 男人的 骨头 — 全部 这
,
,
,

那令人窒息的酷热仿佛要将人骨髓都榨干——所有这一切，

[θruː] [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] , [bɪ'keɪm] ['mɔːrɪsiːz] [fɔːlt] .
through some inexplicable subconscious juggling , became Morrissey's fault .
通过 一些 无法解释的 潜意识 戏法 , 成为 莫里西的 过错 .

由于某种难以解释的潜意识因素，最终变成了莫里西的错。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæsti] - [ʃi:ld] , ['jænsi] ['ritə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
Inside the comparative comfort of the plasti - shield , Yancey Ritter looked at the
里面 这 比较 舒适 的 这 塑料 - 盾 , 扬西 里特 看起来 在 这
[rɔ:] ['rednəs] [ðæt] [stretʃt] [ə'raʊnd] ,
raw redness that stretched around ,
生的 发红 那 拉伸 大约 ,

在相对舒适的塑料防护罩内，扬西·里特尔看着周围蔓延开来的鲜红血丝。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,
above and below him ,
多于 和 以下 他 ,

在他上方和下方，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [pə'vɜ:s] [feɪt] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['ʌltɪmət]
and wondered what perverse fate had drawn him to this ultimate
和 想知道 什么 变态 命运 有 绘制 他 到 这 最终的
[dɪ'bɑ:k(ə)l; deɪ'bɑ:kl][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [dʌst] - ['klaʊdɪd] ['dezət] [ru:ʒ] .
debacle here on the dust - clouded Desert Rouge .
崩溃 这里 在 这 灰尘 - 阴天 沙漠 胭脂 .

他不禁纳闷，究竟是怎样一种扭曲的命运，将他带到了这尘土飞扬的沙漠红道上，让他落得如此惨败的下场。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['jænsi] [nju:] [ðə; ði] ['baʊəl] - ['rendɪŋ] ['terə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)]
For the first time in his life Yancey knew the bowel - rending terror of utter
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 扬西 知道 这 肠 - 渲染 恐怖 的 说出
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

扬西生平第一次体会到了彻底绝望带来的撕心裂肺的恐惧。

[ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] [θɜ:st] ['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [dʌst] [klaʊdz] [ə'hed] .
The spectre of thirst hovered in the orange and yellow dust clouds ahead .
这 幽灵 的 口渴 悬停 在 这 橙子 和 黄色的 灰尘 云 前方 .

前方橙黄色的尘埃云中，弥漫着干渴的阴影。

[kreɪzd] [rɒks] , [skɑ:d] [ænd; ənd][wɪnd] - ['brəʊkən] , [liə] [æt; ət][hɪm][laɪk][blaɪnd] ['prɒfɪts]
Crazed rocks , scarred and wind - broken , leered at him like blind prophets
疯狂 岩石 , 疤痕 和 风 - 破碎的 , 斜视 在 他 喜欢 瞎的 先知
['wɜ:dləsli] ['skri:mɪŋ] [ðeə(r)]['daɪə(r)] [prɪ'dɪkʃən] .
wordlessly screaming their dire predictions .
无言 尖叫 他们的 可怕的 预测 .

怪异的岩石，伤痕累累，饱经风霜，像盲目的先知一样，无声地尖叫着可怕的预言，对着他狞笑。

['mɒrɪsi] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [fɔ:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
Morrissey was at last forced to take his thermiteen away from him .
莫里西 曾是 在 最后的 强制 到 拿 他的 - 离开 从 他 .

莫里西最终被迫从他身边拿走了他的热熔胶。

[hi:; hi] [sɔb] [ænd; ənd] ['pli:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] .
He sobbed and pleaded for water .
他 啜泣 和 恳求 为了 水 .

他抽泣着哀求要水。

[hi:; hi][swɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['swəʊlən] [wɪð] [θɜ:st] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]
He swore that his tongue was swollen with thirst , that his body was
他 发誓 那 他的 舌头 曾是 肿 和 口渴 , 那 他的 身体 曾是
[ˌdi:haɪ'dreɪtɪd] .
dehydrated .
脱水 .

他发誓说他的舌头渴得肿胀，他的身体脱水了。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd] ['mɒrɪsi] . . . [ðə; ði] ['dezət] . . .

He	cursed	Morrissey	. . .	the	desert	. . .
他	被诅咒的	莫里西	. . .	这	沙漠	. . .

他诅咒了莫里西.....沙漠.....

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] . . .

the	service	. . .
这	服务	. . .

该服务.....

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] .

his	own	ill	fortune	.
他的	自己的	患病的	财富	.

他自己的不幸遭遇。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

He	made	his	will	,	he	resigned	from	the	service	,
他	制成	他的	将要	,	他	辞职	从	这	服务	,

他立了遗嘱，辞去了军职。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [gɒd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːtləs]

he	called	upon	God	to	avenge	his	death	at	the	sands	of	the	heartless
他	称为	之上	上帝	到	报仇	他的	死亡	在	这	沙子	的	这	狠心

['mɒrɪsi] .

Morrissey	.
莫里西	.

他祈求上帝为他报仇，让他死在冷酷无情的莫里西的沙滩上。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['grɪdl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ruːʒ] ,

And	finally	,	after	two	days	on	the	pitiless	griddle	of	the	Desert	Rouge	,
和	最后	,	后	二	天	在	这	无情	烤盘	的	这	沙漠	胭脂	,

最后，在沙漠红旗无情的煎烤下煎熬了两天之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - ['kærid] [θruː] [ðə; ði][væk] - [lɒk] [æt; ət][ðə; ði] - - [hʌt] .

he	was	half	-	carried	through	the	vac	-	lock	at	the	humidi	-	hut	.
他	曾是	一半	-	携带	通过	这	真空	-	锁	在	这	-	-	小屋	.

他被半抬着穿过了恒温恒湿小屋的真空锁。

['əʊnli][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪsi] [meɪd] [hɪm] [steɪ] .

Only	his	hatred	for	Morrissey	made	him	stay	.
仅有的	他的	仇恨	为了	莫里西	制成	他	停留	.

只有对莫里西的憎恨才让他留了下来。

['evri] ['ɪnstɪŋkt][təʊld][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['æθənz] [wɪð] [ðə; ði][pə'trəʊl] .

Every	instinct	told	him	to	return	to	Athens	with	the	patrol	.
每一个	本能	讲述	他	到	返回	到	雅典	和	这	巡逻	.

他的所有直觉都告诉他，应该和巡逻队一起返回雅典。

[let] [ðə; ði] ['kɒməndænt] ['haɪə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fuːl] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]

Let	the	commandant	hire	some	other	fool	to	stay	there	in	the	midst	of	the
让	这	指挥官	聘请	一些	其他	傻子	到	停留	那里	在	这	中间	的	这

['dezət] ,

desert	,
沙漠	,

让指挥官再雇个傻瓜待在沙漠里吧。

[sə'plaɪɪŋ] ['sʌkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv]

supplying	succor	for	those	who	were	stupid	enough	to	face	the	rigors	of
供应	救助	为了	那些	WHO	是	愚蠢的	足够的	到	脸	这	严酷	的

[ðə; ði] [hel] [ˌaʊt'saɪd] .

the	hell	outside	.
这	地狱	外部	.

为那些愚蠢到去面对外面地狱般严酷环境的人们提供援助。

['ɪnstɪŋkt] [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət]['heɪtrɪd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] .

Instinct	warned	him	to	leave	but	hatred	forced	him	to	stay	.
本能	警告	他	到	离开	但	仇恨	强制	他	到	停留	.

本能警告他离开，但仇恨迫使他留下。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] ['mɔːrɪsiːz] [aɪz] [pə'mɪtɪd] [hɪm][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

The	contempt	in	Morrissey's	eyes	permitted	him	no	alternative	.
这	鄙视	在	莫里西的	眼睛	允许	他	不	选择	.

莫里西眼中流露出的轻蔑让他别无选择。

[ðə; ði][pə'trəʊl][left][ænd; ənd] ['jænsi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] - - [hʌt] .

The	patrol	left	and	Yancey	stayed	in	the	humidi	-	hut	.
这	巡逻	左边	和	扬西	入住	在	这	-	-	小屋	.

巡逻队离开了，扬西留在了恒温小屋里。

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

The	first	few	days	were	a	nightmare	.
这	第一的	很少	天	是	一个	恶梦	.

头几天简直是噩梦。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] .

He	seemed	in	a	waking	dream	.
他	似乎	在	一个	醒来	梦	.

他仿佛置身于一场清醒的梦境之中。

['aʊə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)][hiː; hi] ['sɪmpli] [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['preʃəs] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [kept]

Hour	upon	hour	he	simply	sat	and	stared	at	the	precious	machinery	that	kept
小时	之上	小时	他	简单地	卫星	和	凝视	在	这	宝贵的	机械	那	保留

['temprətʃə(r)] [ænd; ənd][hjuː'mɪdəti][æt; ət][aɪ'diːəl]['lev(ə)lz] .

temperature	and	humidity	at	ideal	levels	.
温度	和	湿度	在	理想的	级别	.

他一连几个小时只是坐着，盯着那些将温度和湿度保持在理想水平的珍贵机器。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [hɑːf] - [rʌn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] , [tʌtʃ] [ðə; ði]

Every	few	minutes	he	would	half	-	run	to	check	the	water	supply	,	touch	the
每一个	很少	分钟	他	会	一半	-	跑步	到	查看	这	水	供应	,	触碰	这

['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

water	to	his	lips	,
水	到	他的	嘴唇	,

他每隔几分钟就会半跑着去查看供水情况，然后用嘴唇沾点水尝尝。

['æŋkʃəsli] [wɜːk] [ðə; ði][kən'trəʊlz][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʒæmd] .

anxiously	work	the	controls	to	be	certain	that	nothing	had	jammed	.
焦虑地	工作	这	控制	到	是	肯定	那	没有什么	有	卡住	.

小心翼翼地操作控制装置，确保没有部件卡住。

['evri] ['sekənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [priˌɒkju'peɪʃn] : [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði]

Every	second	was	filled	with	but	one	preoccupation	:	What	would	happen	if	the
每一个	第二	曾是	已填	和	但	一	专注	:	什么	会	发生	如果	这

[mə'ʃiːnəri] [feɪld] ?

machinery	failed	?
机械	失败的	?

每一秒钟，他都只想着一件事：如果机器发生故障会怎么样？

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [pə'fɔːmd] [ɪn][ɪts] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ʌn'hʌrid] [weɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

But	the	machinery	performed	in	its	precise	and	unhurried	way	,	and	from
但	这	机械	执行	在	它是	精确的	和	不慌不忙	方式	,	和	从

[ɪts] [dɪˌpendə'bɪlәti] ,

its	dependability	,
它是	可靠性	,

但是，这台机器运转精准而沉稳，而且非常可靠。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .

he	began	to	draw	a	degree	of	confidence	.
他	开始	到	画	一个	程度	的	信心	.

他开始变得自信起来。

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ðɪ] [ˈɒrɪndʒ] [hel] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌʌnˈnɜːv] [hɪm] .

He	had	let	the	orange	hell	outside	unnerve	him	.
他	有	让	这	橙子	地狱	外部	令人不安	他	.

外面那橙色的地狱景象让他心神不宁。

[wʌn][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] - [ˈdrɪvn] [dʌst] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd]

One	could	almost	think	that	particles	of	the	wind	-	driven	dust	had	penetrated
一	可以	几乎	思考	那	颗粒	的	这	风	-	驱动	灰尘	有	渗透

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [prɪˈventɪd] [ɪts][ˈprɒpə(r)] [ˈfʌŋkʃənɪŋ] .

his	mind	and	prevented	its	proper	functioning	.
他的	头脑	和	阻止	它是	恰当的	功能	.

人们几乎会认为，风吹来的尘埃颗粒已经渗入他的大脑，阻碍了其正常运转。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ˌæprɪˈhensɪv] ?

Why	should	he	be	apprehensive	?
为什么	应该	他	是	忧虑	?

他为何要感到担忧?

[ˈhædnt] [ˈevriθɪŋ] [wɜːkt] [aʊt][ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ?

Hadn't	everything	worked	out	exactly	as	he	had	planned	?
之前没有	一切	工作	出去	确切地	作为	他	有	计划	?

难道一切不是都完全按照他的计划进行了吗?

[ðə; ðɪ][dʒɒb][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	job	was	his	.
这	工作	曾是	他的	.

这份工作是他的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][sɪˈkjʊərətɪ][ɒv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈkredɪts][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt]

He	had	the	security	of	three	hundred	credits	a	month	and	a	perfect
他	有	这	安全	的	三	百	学分	一个	月	和	一个	完美的

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [stəʊnz] .

opportunity	to	search	for	quolla	stones	.
机会	到	搜索	为了	-	石头	.

他每月有三百信用点的收入，而且有绝佳的机会去寻找奎拉石。

[ðə; ðɪ][suːˈpɪərɪə(r)] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkæptɪn] — [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈmɒrɪsi] —

The	superior	attitude	of	that	captain	—	what	was	his	name	—	Morrissey	—
这	优越的	态度	的	那	队长	—	什么	曾是	他的	姓名	—	莫里西	—

[hæd; həd] [ˈməʊməntrəli] [ˈʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɒlv] .

had	momentarily	shaken	his	resolve	.
有	片刻	摇晃	他的	解决	.

那位船长——他叫什么来着——莫里西——的傲慢态度，一度动摇了他的决心。

[naʊ] , [ˈmɒrɪsi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Now	,	Morrissey	was	gone	.
现在	,	莫里西	曾是	已消失	.

现在，莫里西已经不在了。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌdlɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

The	time	for	huddling	inside	was	over	.
这	时间	为了	抱团取暖	里面	曾是	超过	.

躲在室内躲避的时期已经结束了。

[ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði] - [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]

The	sooner	the	quolla	stones	were	his	,	the	sooner	he	could	leave	the
这	很快	这	-	石头	是	他的	,	这	很快	他	可以	离开	这

- - [hʌt] ,

humidi	-	hut	,
-	-	小屋	,

他越早得到那些奎拉石，就能越早离开潮湿的小屋。

[meɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn] ['æθənz] .

make	the	sort	of	life	he	had	always	wanted	for	himself	in	Athens	.
制作	这	种类	的	生活	他	有	总是	通缉	为了	他自己	在	雅典	.

在雅典，他终于过上了自己一直渴望的那种生活。

['jænsi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [rɪsks] .

Yancey	didn't	take	risks	.
扬西	没有	拿	风险	.

扬西不愿冒险。

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [ɪk'skɜːrʒən] ,

The	first	few	excursions	,
这	第一的	很少	短途旅行	,

最初几次短途旅行，

[hiː; hi] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - [hʌt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɒv; əv]

he	made	from	the	humidi	-	hut	were	within	a	radius	of	fifty	yards	of
他	制成	从	这	-	-	小屋	是	之内	一个	半径	的	五十	码	的

[hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] .

his	headquarters	.
他的	总部	.

他从恒温小屋里出来的东西，都在他总部方圆五十码的范围内。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['plæsti] - [ʃiːld] , [tuː; tə][ðə; ði]

Gradually	,	as	he	became	more	accustomed	to	his	plasti	-	shield	,	to	the
逐步地	,	作为	他	成为	更多的	习惯	到	他的	塑料	-	盾	,	到	这

[mɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,

murk	of	the	world	outside	,
黑暗	的	这	世界	外部	,

随着他逐渐习惯了塑料防护罩，习惯了外面世界的昏暗，

[hiː; hi] [gruː] ['bəʊldə(r)][ænd; ənd]['bəʊldə(r)] .

he	grew	bolder	and	bolder	.
他	生长	更大胆	和	更大胆	.

他变得越来越大胆。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [kæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	made	several	trips	to	replenish	the	cache	of	water	half	-	way	between	the
他	制成	一些	旅行	到	补充	这	缓存	的	水	一半	-	方式	之间	这

- - [hʌt] [ænd; ənd] ['æθənz] .

humidi	-	hut	and	Athens	.
-	-	小屋	和	雅典	.

他多次往返于湿润小屋和雅典之间，补充中途的储水。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['klevə(r)][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [lænd] - [mɑːrks][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]

He	became	very	clever	in	establishing	land	-	marks	for	himself	and	he	found
他	成为	非常	聪明的	在	建立	土地	-	标记	为了	他自己	和	他	成立

[ðæt] [wɪð] ['præktɪs] ,

that	with	practice	,
那	和	实践	,

他变得非常善于为自己设立地标，并且他发现通过练习，

[hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] ['leŋθənd] .
his **endurance** **lengthened** **.**
他的 耐力 加长 .

他的耐力增强了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɪŋk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði]
He **could** **go** **much** **longer** **without** **a** **drink** **from** **his** **thermiteen** **and** **the**
他 可以 去 很多 更长 没有 一个 喝 从 他的 - 和 这
[wɪnd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dreɪnd] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl][vaɪ'tæləti] .
wind **no** **longer** **drained** **him** **of** **all** **vitality** **.**
风 不 更长 排水 他 的 全部 活力 .

他可以更长时间不用喝水，风也不再让他精疲力竭了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] ['mɒrɪsi] [left][hɪm][æt; ət][ðə; ði] - - [hʌt] ,
A **little** **more** **than** **a** **month** **after** **Morrissey** **left** **him** **at** **the** **humidi** **-** **hut** **,**
一个 小的 更多的 比 一个 月 后 莫里西 左边 他 在 这 - - 小屋 ,

莫里西把他留在恒温小屋一个多月后，

['jænsi] [faʊnd][hɪz; ɪz][fɜːst] - [stəʊn] .
Yancey **found** **his** **first** **quolla** **stone** **.**
扬西 成立 他的 第一的 - 石头 .

扬西找到了他的第一块袋鼬石。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] ,
It **wasn't** **a** **large** **one** **,** **and** **it** **was** **far** **from** **perfect** **,**
它 不是 一个 大的 一 , 和 它 曾是 远的 从 完美的 ,

它不大，而且远非完美。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['jænsi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [gʊd] ['əʊmən][hiː; hi] ['niːdɪd] .
but **for** **Yancey** **it** **seemed** **the** **good** **omen** **he** **needed** **.**
但 为了 扬西 它 似乎 这 好的 预兆 他 需要 .

但对扬西来说，这似乎是他需要的好兆头。

[ðə; ði] - [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
The **quolla** **stones** **were** **there** **to** **be** **found** **.**
这 - 石头 是 那里 到 是 成立 .

那里有袋鼬石，等着人们去发现。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [kʌm] [truː] .
With **a** **little** **perseverance** **he** **could** **make** **the** **rest** **of** **his** **dream** **come** **true** **.**
和 一个 小的 毅力 他 可以 制作 这 休息 的 他的 梦 来 真的 .

只要他坚持不懈，就能实现剩下的梦想。

[ðə; ði][wʌn] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['jænsiz] [laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] .
The **one** **inescapable** **hazard** **of** **Yancey's** **life** **was** **the** **loneliness** **.**
这 一 无法逃避 冒险 的 扬西的 生活 曾是 这 孤独 .

扬西一生中唯一无法避免的危险就是孤独。

['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'trəʊl][ɒv; əv] [speɪs] [mə'lɪʃə] , [ə; eɪ]
Visitors **to** **the** **station** **were** **few** **,** **an** **occasional** **patrol** **of** **space** **militia** **,** **a**
访客 到 这 车站 是 很少 , 一个 偶然 巡逻 的 空间 民兵 , 一个
[prə'spektə(r)] ,
prospector **,**
勘探者 ,

空间站的访客寥寥无几，偶尔会有太空民兵巡逻队和一名勘探者。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] .
or **a** **party** **of** **geologists** **.**
或者 一个 派对 的 地质学家 .

或者一群地质学家。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [bɪ'twiːn] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['empti] .

The	days	and	nights	between	were	long	and	empty	.
这	天	和	夜晚	之间	是	长的	和	空的	.

那些日子漫长而空虚。

['jænsi] [wʊd] [sɪt] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ləʊn] - [stəʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ,

Yancey	would	sit	polishing	the	lone	quolla	stone	he	had	found	,
扬西	会	坐	抛光	这	孤独	-	石头	他	有	成立	,

扬西会坐在那里，擦拭他找到的那块孤零零的袋鼬石。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

wondering	if	he	could	stick	it	out	until	he	had	accumulated	enough	to
好奇	如果	他	可以	戳	它	出去	直到	他	有	积累	足够的	到

['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [reɪndʒ] [skiːm] .

carry	out	his	long	range	scheme	.
携带	出去	他的	长的	范围	方案	.

他想知道自己能否坚持下去，直到积累到足够的资金来实施他的长期计划。

['ɒf(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [grəup] [θruː] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [veɪl] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [dʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ]

Often	,	as	he	groped	through	the	constant	veil	of	orange	dust	in	his	search
经常	,	作为	他	摸索	通过	这	持续的	面纱	的	橙子	灰尘	在	他的	搜索

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒemz] ,

for	the	gems	,
为了	这	宝石	,

他常常在漫天飞舞的橙色尘埃中摸索，寻找宝石。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

he	would	imagine	that	there	was	someone	waiting	for	him	at	the	station	,
他	会	想象	那	那里	曾是	某人	等待	为了	他	在	这	车站	,

他会想象有人在车站等他，

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] ,

someone	to	whom	he	could	talk	of	the	difficulties	he	had	faced	,
某人	到	谁	他	可以	讲话	的	这	困难	他	有	面对	,

['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] ,

someone	who	could	share	,
某人	WHO	可以	分享	,

他需要一个可以倾诉自己所面临困难的人，一个可以分享心事的人。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [driːm] [hiː; hi] [held] .

perhaps	,	the	dream	he	held	.
也许	,	这	梦	他	握住	.

或许，是他心中的梦想。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [væk] - [lɒk] ,

But	,	when	he	passed	through	the	vac	-	lock	,
但	,	什么时候	他	通过了	通过	这	真空	-	锁	,

但是，当他穿过真空锁时，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [wʌn] — ['əʊnli] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [pɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

there	would	be	no	one	—	only	the	monotonous	purr	of	the	machinery	.
那里	会	是	不	一	—	仅有的	这	单调	呼噜声	的	这	机械	.

那里不会有一个人——只有机器单调的嗡嗡声。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] , [wen] ['jænsi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːks] [liːv] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['æθənz] ,

Despite	this	,	when	Yancey	took	the	week's	leave	to	visit	Athens	,
尽管	这	,	什么时候	扬西	采取	这	本周	离开	到	访问	雅典	,

尽管如此，当扬西请了一周假去雅典访问时，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] [ðeə(r)] — [ðæt][hiː; hi] [wʊd]

he	**had**	**no**	**idea**	**that**	**he**	**was**	**to**	**meet**	**someone**	**there**	**—**	**that**	**he**	**would**
他	有	不	主意	那	他	曾是	到	见面	某人	那里	一	那	他	会

[nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][əˈləʊn] .

not	**return**	**to**	**the**	**station**	**alone**	**.**
不是	返回	到	这	车站	独自的	.

他完全不知道自己会在那里遇到某个人——他不会独自一人回到车站。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][viˈnjuːsiən] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]

You	**must**	**understand**	**the**	**position**	**of**	**the**	**Venusian**	**women**	**to**	**appreciate**	**the**
你	必须	理解	这	位置	的	这	金星	女性	到	欣赏	这

[θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wɪð] ['jænsi] [ænd; ənd]['sɛloʊ] .

thing	**that**	**happened**	**with**	**Yancey**	**and**	**Selo**	**.**
事物	那	发生	和	扬西	和	塞洛	.

你必须了解金星女性的立场，才能理解 Yancey 和 Selo 之间发生的事情。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['set(ə)lmənt] , [ˌfrætənaɪˈzeɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [fraʊnd] [əˈpɒn]

From	**the**	**time**	**of**	**the**	**first**	**settlement**	**,**	**fraternization**	**had**	**been**	**frowned**	**upon**
从	这	时间	的	这	第一的	沉降	,	联谊	有	到过	皱眉	之上

.

:

.

自人类定居之初，人们就不赞成与人交往。

[nəʊ][wʌn] [ɪkˈspektɪd] ['ɜːθˌmæn] , ['twenti] - [sɪks] ['mɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm][həʊm] ,

No	**one**	**expected**	**earthmen**	**,**	**twenty**	**-**	**six**	**million**	**miles**	**from**	**home**	**,**
不	一	预期的	地球人	,	二十	-	六	百万	英里	从	家	,

谁也没想到，距离地球两千六百万英里的地方竟然会有地球人。

[tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [əˈtræktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][viˈnjuːsiən] ['wɪmɪn] .

to	**ignore**	**the**	**more**	**attractive**	**of**	**the**	**Venusian**	**women**	**.**
到	忽略	这	更多的	吸引人的	的	这	金星	女性	.

忽略了那些更具魅力的维纳斯女性。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['pɜːmənənt] [əˈlaɪənz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] .

But	**very**	**few**	**permanent**	**alliances**	**were**	**formed**	**.**
但	非常	很少	永恒的	联盟	是	形成	.

但很少有永久性联盟形成。

[mɪˈlɪʃəmən] [mait] [wɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ]['bʌksəm] ['bjuːti] ,

Militiamen	**might**	**wink**	**at**	**a**	**buxom**	**beauty**	**,**
民兵	可能	眨眼	在	一个	丰满	美丽	,

民兵可能会对身材丰满的美女眨眼，

[mait] ['iːv(ə)n][ɪnˈvaɪt][hɜː(r); hə(r)] [kəˈres] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [viˈnjuːsiən] [naɪt] ,

might	**even**	**invite**	**her**	**caresses**	**to**	**while**	**away**	**a**	**long**	**Venusian**	**night**	**,**
可能	甚至	邀请	她	爱抚	到	尽管	离开	一个	长的	金星	夜晚	,

甚至可能邀请她来抚摸自己，消磨漫长的金星之夜。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

but	**with**	**the**	**sunrise**	**she**	**must**	**return**	**to**	**her**	**appointed**	**place**	**in**	**the**
但	和	这	日出	她	必须	返回	到	她	任命	地方	在	这

[skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kəˈləʊniəl] .

scheme	**of**	**things**	**colonial**	**.**
方案	的	事物	殖民	.

但随着日出，她必须回到她在殖民地秩序中被赋予的位置。

['sɛloʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] [vi'nju:siən] ['restrɒnts] [ðæt] ['dɒtɪd] [ðə; ði]

Selo	was	a	waitress	in	one	of	the	cheap	Venusian	restaurants	that	dotted	the
塞洛	曾是	一个	女服务员	在	一	的	这	便宜的	金星	餐厅	那	虚线	这

['baʊndri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][əʊld]['sɪti][ɒv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][ðə; ði][nju:] .

boundary	between	the	old	city	of	Athens	and	the	new	.
边界	之间	这	老的	城市	的	雅典	和	这	新的	.

塞洛在雅典老城和新城交界处林立着许多廉价的维纳斯餐厅，她在那里当服务员。

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['feləʊ] [wɪð] ['bi:tlɪŋ] [braʊz] , ['brəʊkən][nəʊz]

Her	uncle	,	a	vicious	-	looking	old	fellow	with	beetling	brows	,	broken	nose
她	叔叔	,	一个	恶毒	-	寻找	老的	同伴	和	甲虫	眉毛	,	破碎的	鼻子

[ænd; ənd] [prə'tru:dɪŋ] [ti:θ] ,

and	protruding	teeth	,
和	突出	牙齿	,

她的叔叔，一个面目狰狞的老头，眉毛浓密，鼻子骨折，牙齿突出。

[wɒz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['momənts] , [wɪtʃ]

was	the	proprietor	of	the	place	,	and	,	in	his	unoccupied	moments	,	which
曾是	这	业主	的	这	地方	,	和	,	在	他的	空置	时刻	,	哪个

[wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ,

were	many	,
是	许多	,

他是这个地方的主人，而且在他众多的空闲时间里，

[hi:; hi][dɪd] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [laɪf] ['mɪzrəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] .

he	did	what	he	could	to	make	life	miserable	for	the	girl	.
他	做过	什么	他	可以	到	制作	生活	悲惨的	为了	这	女孩	.

他想方设法让那个女孩的生活变得痛苦不堪。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['jænsi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

The	moment	that	Yancey	saw	her	he	felt	a	quickening	of	his	desire	.
这	片刻	那	扬西	锯	她	他	毛毡	一个	加速	的	他的	欲望	.

扬西一见到她，就感到欲望迅速涌上心头。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

The	girl	was	young	.
这	女孩	曾是	年轻的	.

女孩年纪很小。

[nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌeɪ'ti:n] [ɜ:θ] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Not	more	than	seventeen	or	eighteen	earth	years	of	age	,
不是	更多的	比	十七	或者	十八	地球	年	的	年龄	,

不超过十七或十八个地球年龄，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['retʃɪd] [kləʊðz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bju:ti] .

and	despite	her	wretched	clothes	she	had	a	distinctive	kind	of	beauty	.
和	尽管	她	可怜	衣服	她	有	一个	独特的	种类	的	美丽	.

尽管她衣衫褴褛，却有一种独特的美。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kɒnstənt] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

She	lived	in	constant	fear	of	her	uncle	,
她	居住地	在	持续的	害怕	的	她	叔叔	,

她一直生活在对叔叔的恐惧之中。

['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [wɪð] [ðə; ði][deft][bʌt; bət] ['laɪfləs] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]

doing	her	heavy	work	in	the	restaurant	with	the	deft	but	lifeless	efficiency	of
正在做	她	重的	工作	在	这	餐厅	和	这	麻利	但	无生命	效率	的

[æn; ən] [ɔ:'tɒmətən] .

an	automaton	.
一个	自动机	.

她在餐厅里做着繁重的工作，动作娴熟却毫无生气，如同机器人一般高效。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['jænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl]

It	was	apparent	to	Yancey	that	it	was	only	a	matter	of	time	until
它	曾是	明显	到	扬西	那	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	直到

['sʌmwʌn] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði][gɜːrlz] [pə'tenʃlz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

someone	recognized	the	girl's	potentials	and	took	her	away	.
某人	认可	这	女孩们	潜力	和	采取	她	离开	.

扬西很清楚，这个女孩的潜力迟早会被人发现并带走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][dɪ'skʌvərə(r)] .

He	could	find	no	reason	why	he	shouldn't	be	her	discoverer	.
他	可以	寻找	不	原因	为什么	他	不应该	是	她	发现者	.

他找不到任何理由不让自己成为她的发现者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst] .

She	was	terribly	frightened	and	shy	at	first	.
她	曾是	可怕	害怕	和	害羞的	在	第一的	.

她起初非常害怕和害羞。

[ðæt] [æn; ən] ['ɜːθlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]

That	an	earthling	should	be	kind	to	her	seemed	beyond	her
那	一个	世人	应该	是	种类	到	她	似乎	超过	她

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

她觉得，一个地球人竟然会对她如此友善，这简直超出了她的理解范围。

[ðen] , [wʌns][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['jænsi] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] ,

Then	,	once	she	saw	Yancey	was	serious	in	his	advances	,
然后	,	一次	她	锯	扬西	曾是	严肃的	在	他的	进展	,

后来，当她发现扬西对她的追求是认真的之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

she	was	certain	her	uncle	would	find	her	out	and	punish	her	.
她	曾是	肯定	她	叔叔	会	寻找	她	出去	和	惩治	她	.

她确信叔叔会发现并惩罚她。

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['æθənz] ,

On	the	fourth	night	of	his	visit	to	Athens	,
在	这	第四	夜晚	的	他的	访问	到	雅典	,

在他访问雅典的第四个晚上，

['jænsi] [pə'sweɪdɪd] ['sɛloʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['restrɒnt] [kləʊzd] .

Yancey	persuaded	Selo	to	meet	him	after	the	restaurant	closed	.
扬西	被说服	塞洛	到	见面	他	后	这	餐厅	关闭	.

餐厅关门后，Yancey 说服 Selo 与他见面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['fɜːtɪvli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] [siːk] ['heɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi]

When	she	slipped	furtively	out	of	the	shadows	to	seek	haven	in	his	arms	he
什么时候	她	滑倒了	偷偷摸摸	出去	的	这	阴影	到	寻找	避风港	在	他的	武器	他

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [hʌt] [ə'ləʊn] .

knew	that	he	could	not	return	to	the	humidi	-	hut	alone	.
知道	那	他	可以	不是	返回	到	这	-	-	小屋	独自的	.

当她偷偷地从阴影中溜出来，投入他的怀抱寻求庇护时，他知道自己不能独自回到潮湿的小屋。

[wɪð] [ðɪs] ['wʊmən][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɪð]

With	this	woman	to	care	for	him	he	could	search	for	the	quollas	with
和	这	女士	到	关心	为了	他	他	可以	搜索	为了	这	-	和

[njuː] ['iːgənəs] .

new	eagerness	.
新的	渴望	.

有了这位女士的照顾，他就能满怀热情地去寻找袋鼬了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] .

She	would	put	an	end	to	the	terrible	loneliness	.
她	会	放	一个	结尾	到	这	糟糕的	孤独	.

她要结束这种可怕的孤独。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][təʊld]['sɛloʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ] .

Of	course	,	he	told	Selo	nothing	of	what	he	was	actually	thinking	.
的	课程	,	他	讲述	塞洛	没有什么	的	什么	他	曾是	实际上	思维	.

当然，他没有把自己的真实想法告诉塞洛。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [tu:] ['terɪfaɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

If	he	had	she	would	have	been	much	too	terrified	to	understand	.
如果	他	有	她	会	有	到过	很多	也	恐惧	到	理解	.

如果他真的那样做了，她也会吓得根本无法理解。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]

He	promised	to	be	kind	to	her	and	to	protect	her	from
他	承诺	到	是	种类	到	她	和	到	保护	她	从

['eni] [ə'tempt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

any	attempt	by	her	uncle	to	punish	her	.
任何	试图	经过	她	叔叔	到	惩治	她	.

他承诺会善待她，并保护她免受她叔叔的任何惩罚。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['bri:fli] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [hʌt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fu:d] , [ðə; ði][naɪs]

He	told	her	briefly	of	the	humidi	-	hut	,	of	the	good	food	,	the	nice
他	讲述	她	简要地	的	这	-	-	小屋	,	的	这	好的	食物	,	这	好的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他简单地向她介绍了一下恒温小屋、美食和漂亮的衣服。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	end	,	however	,
在	这	结尾	,	然而	,

但最终，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['jænsi] ['prɒmɪst] [æz; əz][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi]

it	was	not	so	much	the	good	things	Yancey	promised	as	the	bad	things	she
它	曾是	不是	所以	很多	这	好的	事物	扬西	承诺	作为	这	坏的	事物	她

[hæd; həd] ['sʌfəd] [wɪtʃ] [brɔ:t] ['sɛloʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

had	suffered	which	brought	Selo	to	her	decision	.
有	遭受	哪个	带来	塞洛	到	她	决定	.

促使塞洛做出决定的，与其说是扬西承诺的好事，不如说是她所遭受的坏事。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'beərəb(ə)l] .

Life	in	the	restaurant	of	her	uncle	had	become	unbearable	.
生活	在	这	餐厅	的	她	叔叔	有	变得	难以忍受	.

在她叔叔的餐馆里，生活变得难以忍受。

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:θlɪŋ] .

An	escape	was	offered	by	an	earthling	.
一个	逃脱	曾是	提供	经过	一个	世人	.

一个地球人提供了一条逃生之路。

['ə:θliŋz] ['veri] ['seldəm] ['ɒfəd] [vi'nju:siən] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊərəti] .

Earthlings	very	seldom	offered	Venusian	women	such	security	.
地球人	非常	很少	提供	金星	女性	这样的	安全	.

地球人很少能给金星女性提供这样的安全保障。

[ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

She	promised	to	go	with	him	.
她	承诺	到	去	和	他	.

她答应和他一起去。

['jænsi] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ʃʊə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['kɒməndænt] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð]

Yancey	was	never	sure	how	the	commandant	learned	of	his	arrangement	with
扬西	曾是	绝不	当然	如何	这	指挥官	学习	的	他的	安排	和

['sɛloʊ] .

Selo	.
塞洛	.

扬西始终不确定指挥官是如何得知他和塞洛之间的交易的。

[nju:z] ['trævlz] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ['kɒləni] [æt; ət] ['æθənz] .

News	travels	quickly	in	the	Earth	Colony	at	Athens	.
消息	旅行	迅速地	在	这	地球	殖民地	在	雅典	.

在雅典的地球殖民地，消息传播得很快。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][spaɪz] .

No	doubt	the	commandant	had	his	spies	.
不	怀疑	这	指挥官	有	他的	间谍	.

毫无疑问，指挥官安插了自己的眼线。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['meθədz] , [hi:; hi] [nju:] — [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] .

Whatever	his	methods	,	he	knew	—	and	he	was	displeased	.
任何	他的	方法	,	他	知道	—	和	他	曾是	不高兴	.

无论他采取了什么方法，他都心知肚明——而且他很不满意。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['ritə] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	was	beginning	to	think	,	Ritter	,	"	he	said	,
"	我	曾是	开始	到	思考	,	里特	,	"	他	说	,

"我开始觉得，里特，"他说。

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:v] [ˌju: 'es] [wel] .

"	that	I	was	mistaken	—	that	you	were	going	to	serve	us	well	.
"	那	我	曾是	错误	—	那	你	是	去	到	服务	我们	出色地	.

"我错了——我以为你会好好为我们服务。"

" ['jænsi] [heit] [ðə; ði][bɪg][mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] .

"	Yancey	hated	the	big	man	for	making	him	feel	like	a	small	boy	.
"	扬西	憎恨	这	大的	男人	为了	制作	他	感觉	喜欢	一个	小的	男生	.

"Yancey 恨透了这个大个子，因为他让他觉得自己像个小男孩。"

" [ai][kænt] [si:] [ðæt] [maɪ] ['teɪkɪŋ] ['sɛloʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [wɜ:k] ,

"	I	can't	see	that	my	taking	Selo	with	me	will	interfere	with	my	work	,
"	我	不能	看	那	我的	采取	塞洛	和	我	将要	干扰	和	我的	工作	,

"我不认为带上塞洛会影响我的工作。"

[sɜ:(r)] , " [hi:; hi] ['stæmə] .

sir	,	"	he	stammered	.
先生	,	"	他	结结巴巴	.

"先生，"他结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [snɔ:t] .

The	Commandant	snorted	.
这	指挥官	哼了一声	.

指挥官哼了一声。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mɪ'steɪks] .

"	You're	making	two	mistakes	.
"	你是	制作	二	错误	.

你犯了两个错误。

[jʊr; jər] [ə'laɪnɪŋ] [jɔ:'self] [wɪð] [ə; eɪ][vi'nju:siən] .

You're	aligning	yourself	with	a	Venusian	.
你是	对齐	你自己	和	一个	金星	.

你正在与金星人结盟。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] - - [hʌt] .

And	you're	taking	a	woman	to	an	isolated	humidi	-	hut	.
和	你是	采取	一个	女士	到	一个	孤立	-	-	小屋	.

你竟然要带一个女人去偏僻的恒温小屋。

[aɪ][kænt]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , ['ritə] .

I	can't	order	you	not	to	do	this	,	Ritter	.
我	不能	命令	你	不是	到	做	这	,	里特	.

里特，我不能命令你不这样做。

[jʊr; jər] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

You're	within	your	rights	.
你是	之内	你的	权利	.

你完全有权这样做。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)] .

But	I	am	asking	you	to	reconsider	.
但	我	是	问	你	到	重新考虑	.

但我请求你重新考虑一下。

" [ðə; ðiː][təʊn][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [kən'sɪliətəri] .

"	The	tone	was	surprisingly	conciliatory	.
"	这	语气	曾是	出奇	和解	.

“语气出乎意料地温和。”

['jænsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Yancey	shook	his	head	.
扬西	摇晃	他的	头	.

扬西摇了摇头。

" [aɪ][kænt][gəʊ] [bæk] [ɒn][maɪ] [wɜːd] [naʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	can't	go	back	on	my	word	now	,	sir	.
"	我	不能	去	后退	在	我的	单词	现在	,	先生	.

“先生，我现在不能食言了。”

[ʃiːz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

She's	counting	on	it	,	and	frankly	,	so	am	I	.
她是	计数	在	它	,	和	坦率地说	,	所以	是	我	.

她指望着这一点，坦白说，我也是。

[ðeə(r)][woʊnt][biː; bi][nəʊ]['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .

There	won't	be	no	trouble	with	her	,	I	can	promise	you	that	.
那里	惯于	是	不	麻烦	和	她	,	我	能	承诺	你	那	.

我向你保证，她不会给你带来任何麻烦。

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æn; ən]['iːv(ə)n]['betə(r)][dʒɒb] [ɪf] [aɪm][nɒt][səʊ] ['ləʊnli] [aʊt][ðeə(r)] .

I'll	be	able	to	do	an	even	better	job	if	I'm	not	so	lonely	out	there	.
患病的	是	有能力的	到	做	一个	甚至	更好的	工作	如果	我是	不是	所以	孤独	出去	那里	.

如果我不感到那么孤独，我一定能做得更好。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː] ['kɒmənd(ə)nt] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] ['ritə] [ə'krɒs]

"	There	was	a	little	pause	before	the	Commandant	stood	and	faced	Ritter	across
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	前	这	指挥官	站立	和	面对	里特	穿过

[ðə; ðiː][desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

“指挥官停顿了一下，然后站起身，隔着桌子面对里特。”

" [æz; əz][ai] [sed] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [fə'bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [wɪð]
" As I said , I have no authority to forbid your taking the woman with
" 作为 我 说 , 我 有 不 权威 到 禁止 你的 采取 这 女士 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“正如我所说，我没有权力禁止你带走那个女人。”

[ai][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ləʊnlinəs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] .
I can quite understand that loneliness is a fearful thing .
我 能 相当 理解 那 孤独 是 一个 可怕 事物 .

我完全能理解孤独是一件可怕的事情。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ɪn][maɪ] [steɪ] [hɪə(r)] , ['ritə] ,
But I've also learned in my stay here , Ritter ,
但 我已经 还 学习 在 我的 停留 这里 , 里特 ,

但里特，我在这里的这段时间也学到了一些东西。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['preʃəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɪn'tensəti] .
that there are other pressures of even greater intensity .
那 那里 是 其他 压力 的 甚至 更大的 强度 .

还存在其他强度更大的压力。

" ['jænsi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ][kɑːm] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
" Yancey avoided the calm gray eyes of his superior .
" 扬西 避免 这 冷静的 灰色的 眼睛 的 他的 优越的 .

“扬西避开了他上司平静的灰色眼睛。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['sɛloʊ] , [sɜː(r)] .
" You don't know Selo , sir .
" 你 不 知道 塞洛 , 先生 .

“先生，您不认识塞洛。”

[ʃiːz] ['dɪfrənt] .
She's different .
她是 不同的 .

她与众不同。

" [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [nəʊt][ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] .
" And on that note the interview was concluded .
" 和 在 那 笔记 这 面试 曾是 结束 .

“至此，采访结束了。”

[ɒn][ðə; ðɪ] ['naɪtmeə(r)] [trɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - - [hʌt] , ['sɛloʊ][wɒz; wəz] ['stɜːdɪli] [self] - [rɪ'laɪənt] .
On the nightmare trip back to the humidi - hut , Selo was sturdily self - reliant .
在 这 恶梦 旅行 后退 到 这 - - 小屋 , 塞洛 曾是 坚固地 自己 - 依赖 .

在返回恒温小屋的噩梦般的旅程中，塞洛表现得非常坚强，能够自力更生。

[ɪn][fækt] , [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [dʌst] [meɪd] ['fʊtɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm]
In fact , on several occasions when the shifting dust made footing insecure , she came
在 事实 , 在 一些 场合 什么时候 这 转变 灰尘 制成 立足点 不安全 , 她 来了
[tuː; tə] ['jænsiz] [ə'sɪstəns] .
to Yancey's assistance .
到 扬西的 协助 .

事实上，有好几次，当移动的尘土使人站立不稳时，她都来帮助了扬西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɛloʊ] [huː] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ɔːg'zɪliəri] ['wɔːtə(r)] [kæʃ] , [wʌn] [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]
It was Selo who found the auxiliary water cache , one day's journey from
它 曾是 塞洛 WHO 成立 这 辅助的 水 缓存 , 一 天 旅行 从
[ðə; ðɪ] - - [hʌt] ,
the humidi - hut ,
这 - - 小屋 ,

是塞洛发现了备用水库，距离保湿小屋有一天的路程。

[ænd; ənd][led] ['jænsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][treɪl] .

and	led	Yancey	to	it	when	he	had	lost	the	trail	.
和	引领	扬西	到	它	什么时候	他	有	丢失的	这	踪迹	.

当 Yancey 迷路时，他带领 Yancey 找到了它。

['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'kwɪpt] ['sɛloʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['hæzədz] [ɒv; əv]

Nature	seemed	to	have	equipped	Selo	for	the	environmental	hazards	of
自然	似乎	到	有	配备	塞洛	为了	这	环境的	危险	的

[ðə; ði] ['dezət] [ruːʒ] .

the	Desert	Rouge	.
这	沙漠	胭脂	.

大自然似乎已经让塞洛适应了沙漠红土的各种环境危害。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][æt; ət][ðə; ði] - - [hʌt] ,

In	the	early	days	of	their	life	at	the	humidi	-	hut	,
在	这	早期的	天	的	他们的	生活	在	这	-	-	小屋	,

在他们最初居住在恒温小屋的日子里，

['jænsi] [wɜːkt] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Yancey	worked	constantly	to	convince	himself	that	things	were	as	he	had
扬西	工作	不断地	到	说服	他自己	那	事物	是	作为	他	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

imagined	they	would	be	.
想象	他们	会	是	.

扬西不断努力说服自己，事情正如他想象的那样。

['sɜːt(ə)nli] ['sɛloʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪələs] ['wɜːkə(r)] .

Certainly	Selo	was	a	tireless	worker	.
当然	塞洛	曾是	一个	不知疲倦	工人	.

塞洛无疑是个不知疲倦的工作者。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

Her	only	concern	was	his	comfort	.
她	仅有的	忧虑	曾是	他的	舒适	.

她唯一关心的是他的舒适度。

[ˌnʌnðə'les] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]['ɑːftə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

Nonetheless	,	she	was	,	he	decided	after	two	months	,	a	wonderful	servant	,
尽管如此	,	她	曾是	,	他	决定	后	二	几个月	,	一个	精彩的	仆人	,

[bʌt; bət][nəʊ][kəm'pænjən] .

but	no	companion	.
但	不	伴侣	.

然而，两个月后他得出结论：她是一位出色的仆人，但不是伴侣。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['jænsi] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	attitude	toward	Yancey	was	depressingly	similar	to	that	she	had
她	态度	朝向	扬西	曾是	令人沮丧地	相似的	到	那	她	有

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['restrɒnt] ['əʊnə(r)] .

toward	her	uncle	,	the	restaurant	owner	.
朝向	她	叔叔	,	这	餐厅	所有者	.

她对待 Yancey 的态度与她对待叔叔（餐馆老板）的态度惊人地相似。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

This	was	a	strange	mixture	of	respect	and	fear	.
这	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	尊重	和	害怕	.

这是一种既敬畏又恐惧的奇怪情绪。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [æn; ən] ['endləs] ['iːvnɪŋ]

And	,	at	times	,	as	he	sat	alone	with	her	through	an	endless	evening
和	,	在	时代	,	作为	他	卫星	独自的	和	她	通过	一个	无尽的	晚上

,

,

,

有时，当他独自和她一起度过漫长的夜晚时，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] ['jænsi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [heɪt] .

it	came	to	Yancey	that	there	was	also	an	element	of	hate	.
它	来了	到	扬西	那	那里	曾是	还	一个	元素	的	恨	.

Yancey 突然意识到，这里面也包含着仇恨的成分。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [mɔː(r)] [smɔːl] - [stəʊnz] , [bʌt; bət] ['sɛloʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒemz] .

He	found	two	more	small	quolla	stones	,	but	Selo	failed	to	share	his	enthusiasm	for	the	gems	.
他	成立	二	更多的	小的	-	石头	,	但	塞洛	失败的	到	分享	他的	热情	为了	这	宝石	.

他又找到了两颗小的奎拉石，但塞洛并没有像他一样对这些宝石表现出热情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

She	regarded	them	with	a	stolid	indifference	.
她	认为	他们	和	一个	沉稳	漠不关心	.

她用一种冷漠的眼神看着他们。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [pleɪst] [nəʊ] ['vælјuː] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] .

He	remembered	that	the	Venusians	placed	no	value	on	the	stones	.
他	记得	那	这	金星人	放置	不	价值	在	这	石头	.

他记得金星人并不重视这些石头。

[ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] - [stəʊnz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [kwaɪt] [ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	accumulation	of	the	fortune	in	quolla	stones	was	not	moving	at	quite	the	pace	he	had	imagined	.
这	积累	的	这	财富	在	-	石头	曾是	不是	移动	在	相当	这	步伐	他	有	想象	.

积累巨额财富（以奎拉石为单位）的速度并没有他想象的那么快。

[ðə; ði] ['dʒuːəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] .

The	jewels	,	it	appeared	,	were	not	to	be	found	in	large	quantities	.
这	珠宝	,	它	出现	,	是	不是	到	是	成立	在	大的	数量	.

看来，这些珠宝的数量并不多。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪnfəli] [sɜːrtʃt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] , [məʊst] [wɪnd] - ['tɔːtʃəd] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [ruːʒ] .

They	must	be	painfully	searched	out	in	the	remotest	,	most	wind	-	tortured	sections	of	the	Desert	Rouge	.
他们	必须	是	痛苦地	搜索	出去	在	这	最远	,	最多	风	-	受折磨	部分	的	这	沙漠	胭脂	.

必须在沙漠红土最偏远、风力最强的地区艰苦卓绝地搜寻才能找到他们。

[səˈkʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] ,

Succumbing	to	the	usual	fit	of	despondency	,
屈服	到	这	通常	合身	的	沮丧	,

陷入了惯常的沮丧情绪中，

['jænsi]	[wɒz; wəz]	[tɒɪ]	[wɪð]	[ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]	[ə'bændənɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[həʊl]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	—
Yancey	**was**	**toying**	**with**	**the** **notion**	**of**	**abandoning**	**the**	**whole**	**project**	**—**
扬西	曾是	玩具	和	这 概念	的	放弃	这	所有的	项目	—

[rɪ'tɜ:nɪŋ]	['sɛloʊ][tu:; tə]	['æθənz]	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[træmp]	[bæk]	[tu:; tə]	[ɜ:θ]	—	[wen]
returning	**Selo**	**to**	**Athens**	**and**	**taking**	**a**	**space**	**tramp**	**back**	**to**	**earth**	**—**	**when**
返回	塞洛	到	雅典	和	采取	一个	空间	流浪汉	后退	到	地球	—	什么时候

['braɪən]['dænjəlz]['stʌmb(ə)ld]['ɪntu:][ðə; ðɪ]	-	-	[hʌt]	.
Brian **Daniels** **stumbled** **into** **the** **humidi**	**-**	**-**	**hut**	**.**
布莱恩 丹尼尔斯 踉跄 进入 这 -	-	小屋	.

扬西当时正在考虑放弃整个项目——把塞洛送回雅典，然后乘太空飞船返回地球——这时布莱恩·丹尼尔斯偶然走进了恒温舱。

[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[bi:n]	[nəʊ]	['vɪzɪtəz]	[ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən]	[θri:]	[wi:ks]	.
There	**had**	**been**	**no**	**visitors**	**in** **more**	**than**	**three**	**weeks**	**.**
那里	有	到过	不	访客	在 更多的	比	三	周	.

三个多星期都没有访客了。

['deɪli]	,	-	[dɪ'faɪənt]	[pæ'sɪvəti]	['ræŋkl]	[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]	.
Daily	**,**	**Selo's**	**defiant**	**passivity**	**rankled**	**more** **and**	**more**	**.**
日常的	,	-	桀骜不驯	被动性	恼怒	更多的 和	更多的	.

塞洛的这种桀骜不驯的被动态度，日复一日地激怒着人们。

['hævɪŋ]	[ə'bju:zd]	[hɜ:(r); hə(r)]	['vɜ:bəli]	[ænd; ənd]	['fɪzɪkli]	[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn]	[ðæt]	[pə'tɪkjələ(r)]
Having	**abused**	**her**	**verbally**	**and**	**physically**	**for** **an**	**hour**	**on**	**that**	**particular**
拥有	受虐	她	口头	和	身体	为了 一个	小时	在	那	特别的

[deɪ]	,
day	**,**
天	,

那天，他曾对她进行长达一小时的言语和肢体虐待。

['jænsi]	[hæd; həd]	[stɔ:m]	[aʊt]	['ɪntu:][ðə; ðɪ]	[mɜ:k]	[ænd; ənd]	[spent]	[ə; eɪ]	[frʌ'streɪtɪŋ]	[ˌɑ:ftə'nu:n]	[ɪn]
Yancey	**had**	**stormed**	**out**	**into**	**the**	**murk**	**and**	**spent**	**a**	**frustrating**	**afternoon**	**in**
扬西	有	暴风雨	出去	进入	这	黑暗	和	花费	一个	令人沮丧	下午	在

[hɪz; ɪz]['fju:taɪl]	[sɜ:tʃ]	[fɔ:(r); fə(r)]	-	.
his	**futile**	**search**	**for**	**quollas**	**.**
他的	徒劳	搜索	为了	-	.

扬西怒气冲冲地冲进昏暗的夜色中，徒劳地寻找袋鼬，度过了一个令人沮丧的下午。

[hi:; hi]	['stægəd]	[bæk]	[θru:]	[ðə; ðɪ][veɪl][ɒv; əv]	[red]	[dʌst]	,	[kɜ:rs]	[hɪz; ɪz]['rɒt(ə)n]	[lʌk]	,
He	**staggered**	**back**	**through**	**the** **veil**	**of**	**red**	**dust**	**,**	**cursing**	**his**	**rotten**	**luck**	**,**
他	交错	后退	通过	这 面纱	的	红色的	灰尘	,	咒骂	他的	烂	运气	,

他踉跄着穿过漫天红尘，咒骂着自己倒霉的运气。

[kɜ:rs]	['sɛloʊ]	,	[kɜ:rs]	['vi:nəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]	['twɪstɪd]	['destəni]	[ðæt]	[hæd; həd]	[brɔ:t]	[hɪm][ðeə(r)]	.
cursing	**Selo**	**,**	**cursing**	**Venus** **and**	**the**	**twisted**	**destiny**	**that**	**had**	**brought**	**him**	**there**	**.**
咒骂	塞洛	,	咒骂	金星 和	这	扭曲	命运	那	有	带来	他	那里	.

他诅咒塞洛，诅咒维纳斯，诅咒将他带到这里的扭曲命运。

[sɪns]	['vi:nəs][ænd; ənd]	['destəni]	[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)]	[les]	[ɪm'pɜ:viəs]	,
Since	**Venus**	**and**	**destiny**	**were**	**more**	**or**	**less**	**impervious**	**,**
自从	金星	和	命运	是	更多的	或者	较少的	不透水的	,

由于金星和命运几乎不受任何影响，

[hi:; hi][hæd; həd]	[dɪ'tɜ:mɪnd]	[tu:; tə]	[rɪ'li:v]	[hɪz; ɪz][frʌ'streɪʃ(ə)n][baɪ]	['bi:tɪŋ]	['sɛloʊ]	.
he	**had**	**determined**	**to**	**relieve**	**his**	**frustration**	**by**	**beating**	**Selo**	**.**
他	有	决定	到	缓解	他的	挫折	经过	殴打	塞洛	.

他决心通过殴打塞洛来发泄心中的沮丧。

[ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] [hæd; həd] [biːn] [ə'tʃiːvd] [wen] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [væk] - [lɒk]

A	fine	frenzy	had	been	achieved	when	he	stepped	through	the	vac	-	lock
一个	美好的	狂热	有	到过	已达成	什么时候	他	步	通过	这	真空	-	锁

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	saw	her	.
和	锯	她	.

当他穿过真空锁看到她时，他激动得几乎要疯了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [hed] ['kreɪdld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

She	was	sitting	on	the	floor	with	a	stranger's	head	cradled	in	her	lap	.
她	曾是	坐着	在	这	地面	和	一个	陌生人的	头	摇篮	在	她	膝	.

她坐在地板上，膝盖上抱着一个陌生人的头。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪt] ['məʊnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['sɛloʊ] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [hɪm]

The	stranger	was	making	light	moaning	noises	and	Selo	was	soothing	him
这	陌生人	曾是	制作	光	呻吟	噪音	和	塞洛	曾是	舒缓	他

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kruːn] [saʊnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['blɪstəd] [lɪps] .

with	a	little	crooning	sound	as	she	forced	water	between	his	blistered	lips	.
和	一个	小的	低吟浅唱	声音	作为	她	强制	水	之间	他的	起泡的	嘴唇	.

陌生人发出轻微的呻吟声，塞洛一边用轻柔的低吟声安抚他，一边将水挤进他起泡的嘴唇之间。

['jænsiz] [faɪn] ['æŋgə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] .

Yancey's	fine	anger	was	lost	.
扬西的	美好的	愤怒	曾是	丢失的	.

扬西原本的怒气消散了。

" [weə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [hiː; hi] [graul] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sɛloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Where	did	he	come	from	?	"	he	growled	,	towering	over	Selo	and	the
"	在哪里	做过	他	来	从	?	"	他	咆哮	,	参天	超过	塞洛	和	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

“他从哪儿冒出来的？”他低声咆哮道，居高临下地俯视着塞洛和那个陌生人。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'spektə(r)] .

"	He	is	a	prospector	.
"	他	是	一个	勘探者	.

他是一名勘探者。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] .

He	lost	his	way	.
他	丢失的	他的	方式	.

他迷路了。

[ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

Another	few	hours	on	the	desert	and	he	would	die	.
其他	很少	小时	在	这	沙漠	和	他	会	死	.

再在沙漠里待几个小时，他就会死。

" ['jænsi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

"	Yancey	stared	down	at	the	stranger	.
"	扬西	凝视	向下	在	这	陌生人	.

扬西低头盯着那个陌生人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['terəbli] ['blɪstəd] [feɪs] , [ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪəd] , [ðə; ði] ['mætɪd] [heə(r)] ,

Despite	the	terribly	blistered	face	,	the	stubble	of	a	beard	,	the	matted	hair	,
尽管	这	可怕	起泡的	脸	,	这	茬	的	一个	胡须	,	这	哑光	头发	,

尽管脸上满是水泡，胡子拉碴，头发蓬乱，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðɪs] ['ɜːθˌmæn] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

it	was	apparent	that	this	Earthman	was	handsome	beyond	the	ordinary	.
它	曾是	明显	那	这	地球人	曾是	英俊的	超过	这	普通的	.

很明显，这个地球人长相俊美绝伦。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] ['mɔdld] — [aɪz] [set] [waɪd] [ə'pɑːt] , ['dʒenərəs] [maʊθ] , [fɜːm]

The	features	were	beautifully	modeled	—	eyes	set	wide	apart	,	generous	mouth	,	firm
这	特征	是	非常漂亮	建模	—	眼睛	放	宽的	除	,	慷慨的	嘴	,	公司

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

五官塑造得非常精美——眼睛间距宽阔，嘴唇丰满，下巴线条分明。

[ænd; ənd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] ['trʌbld]

And	,	there	was	also	something	intangible	about	the	stranger	that	troubled
和	,	那里	曾是	还	某物	无形	关于	这	陌生人	那	麻烦

['jænsi] .

Yancey	.
扬西	.

而且，陌生人身上还有某种难以言喻的东西让扬西感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n]

It	was	an	air	of	quiet	self	-	possession	that	refused	to	be	denied	even
它	曾是	一个	空气	的	安静的	自己	-	拥有	那	拒绝	到	是	否认	甚至

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['semi] - ['kəʊmə] .

while	he	was	in	semi	-	coma	.
尽管	他	曾是	在	半	-	昏迷	.

即使在他处于半昏迷状态时，他身上也散发着一种沉着冷静、不容置疑的自信。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] ['jænsi] ['ritə]

This	was	a	man	who	had	been	given	by	nature	all	the	qualities	Yancey	Ritter
这	曾是	一个	男人	WHO	有	到过	给定	经过	自然	全部	这	品质	扬西	里特

[məʊst] [praɪzd] [ænd; ənd] [liːst] [pə'zest] .

most	prized	and	least	possessed	.
最多	珍贵的	和	至少	拥有	.

这个人天生具备了扬西·里特最珍视、却又最缺乏的所有品质。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['sɛloʊ] ['nevə(r)] [left] ['braɪən] ['dænjəlz] - [saɪd] .

In	the	days	that	followed	,	Selo	never	left	Brian	Daniels	'	side	.
在	这	天	那	随后	,	塞洛	绝不	左边	布莱恩	丹尼尔斯	-	边	.

接下来的几天里，塞洛始终陪伴在布莱恩·丹尼尔斯身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [ə'pɒn] [huːm]

It	was	as	if	all	her	life	she	had	waited	for	someone	upon	whom
它	曾是	作为	如果	全部	她	生活	她	有	等待	为了	某人	之上	谁

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['lævɪʃ] [sʌtʃ] [keə(r)] .

she	could	lavish	such	care	.
她	可以	奢华的	这样的	关心	.

仿佛她一生都在等待一个可以让她倾注如此关爱的人。

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [hɪm] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːd] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

She	nursed	him	not	so	much	out	of	his	need	as	out	of	her	own	.
她	护理	他	不是	所以	很多	出去	的	他的	需要	作为	出去	的	她	自己的	.

她照顾他，与其说是出于他的需要，不如说是出于她自己的需要。

['jænsiz] ['bɪtə(r)] , ['dʒeləs] [rɪ'mɑːrks] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

Yancey's	bitter	,	jealous	remarks	failed	to	touch	her	.
扬西的	苦的	,	嫉妒的	评论	失败的	到	触碰	她	.

扬西那些充满怨恨和嫉妒的话语并没有伤到她。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [keə(r)] ,

Under	such	care	,
在下面	这样的	关心	,

在这种照料下，

['braɪən] [rɪ'kʌvəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]['sɛloʊ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Brian	**recovered**	**quickly**	**and**	**he**	**seemed**	**to**	**find**	**in**	**Selo**	**a**	**something**	**for**
布莱恩	恢复	迅速地	和	他	似乎	到	寻找	在	塞洛	一个	某物	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	**he**	**,**
哪个	他	,

布莱恩很快恢复了过来，他似乎在塞洛身上找到了某种他所需要的东西。

[tuː] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɔːt] .

too	**,**	**had**	**long**	**sought**	**.**
也	,	有	长的	寻求	.

也是，一直以来都在寻找。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] [ðeɪ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [ðæt]

In	**the**	**few**	**days**	**of**	**his**	**convalescence**	**they**	**achieved**	**the**	**sort**	**of**	**communion**	**that**
在	这	很少	天	的	他的	恢复期	他们	已达成	这	种类	的	圣餐	那

['jænsi] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [brɔːt] ['sɛloʊ][tuː; tə][ðə; ði] - -

Yancey	**had**	**dreamed**	**of**	**when**	**he**	**had**	**first**	**brought**	**Selo**	**to**	**the**	**humidi**	**-**
扬西	有	梦见	的	什么时候	他	有	第一的	带来	塞洛	到	这	-	-

[hʌt] .

hut	**.**
小屋	.

在他康复的短短几天里，他们之间建立了扬西第一次把塞洛带到湿屋时所梦想的那种亲密关系。

['jænsiz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['braɪən][wɜː(r); wə(r)] [briːf] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [heɪt] .

Yancey's	**conversations**	**with**	**Brian**	**were**	**brief**	**and**	**charged**	**with**	**hate**	**.**
扬西的	对话	和	布莱恩	是	简短的	和	带电	和	恨	.

Yancey 与 Brian 的谈话简短而充满仇恨。

['dænjəlz][hæd; həd] [biːn] [prə'spektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [stəʊnz] .

Daniels	**had**	**been**	**prospecting**	**for**	**quolla**	**stones**	**.**
丹尼尔斯	有	到过	勘探	为了	-	石头	.

丹尼尔斯一直在勘探袋鼬石。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

He	**was**	**on**	**his**	**way**	**back**	**to**	**Athens**	**and**	**had**	**lost**	**his**	**bearings**	**.**
他	曾是	在	他的	方式	后退	到	雅典	和	有	丢失的	他的	轴承	.

他当时正要返回雅典，却迷失了方向。

['əʊnli][ðə; ði] - - [hʌt][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] [deθ] .

Only	**the**	**humidi**	**-**	**hut**	**had**	**saved**	**him**	**from**	**death**	**.**
仅有的	这	-	-	小屋	有	已保存	他	从	死亡	.

只有恒温小屋才救了他一命。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['jænsi] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['sɛloʊ] ,

When	**he**	**spoke**	**to**	**Yancey**	**,**	**he**	**seemed**	**always**	**anxious**	**to**	**return**	**to**	**Selo**	**,**
什么时候	他	辐	到	扬西	,	他	似乎	总是	焦虑的	到	返回	到	塞洛	,

他和扬西说话时，似乎总是急于回到塞洛。

[ə; eɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðæt] ['əʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['heɪtrɪd] ['jænsi] [hæd; həd] [kən'siːvd]

a	**preoccupation**	**that**	**only**	**deepened**	**the**	**seething**	**hatred**	**Yancey**	**had**	**conceived**
一个	专注	那	仅有的	加深	这	沸腾	仇恨	扬西	有	构思

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

这种执念只会加深扬西对他的刻骨仇恨。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

More	**than**	**once**	**,**
更多的	比	一次	,

不止一次，

['jænsi] ['ɔ:dəd] ['sɛloʊ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv]['braɪənz] [wei] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

Yancey	ordered	Selo	to	keep	out	of	Brian's	way	but	it	was	the	same	as
扬西	订购	塞洛	到	保持	出去	的	布莱恩的	方式	但	它	曾是	这	相同的	作为

[ɪf] [nəʊ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] .

if	no	words	were	spoken	.
如果	不	字	是	说	.

Yancey命令Selo不要妨碍Brian，但就像什么都没说一样。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [steə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [di:p] - [set] [aɪz] , ['jænsi] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən]

In	the	unfaltering	stare	of	those	deep	-	set	eyes	,	Yancey	read	her	open
在	这	坚定不移	盯	的	那些	深的	-	放	眼睛	,	扬西	读	她	打开

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

从她那双深邃的眼睛里，扬西读出了她毫不动摇的反抗。

[səʊ] ['despərət] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)]['braɪən] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] [kʊd; kəd]

So	desperate	was	her	need	for	Brian	that	nothing	short	of	death	could
所以	绝望的	曾是	她	需要	为了	布莱恩	那	没有什么	短的	的	死亡	可以

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

keep	her	from	him	.
保持	她	从	他	.

她对布莱恩的渴望如此强烈，除了死亡，没有任何东西能阻止她与他在一起。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] .

Nothing	short	of	death	.
没有什么	短的	的	死亡	.

唯有死亡。

['jænsi] [vju:] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

Yancey	viewed	that	possibility	.
扬西	已查看	那	可能性	.

扬西也看到了这种可能性。

['mɜ:də(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd]

Murder	in	such	a	remote	place	would	be	easy	but	what	was	to	be	gained
谋杀	在	这样的	一个	偏僻的	地方	会	是	简单的	但	什么	曾是	到	是	获得

?

?
?

在如此偏远的地方杀人很容易，但又能得到什么好处呢?

['sɛloʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌwʊdnt] [lʌv] [hɪm][mɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi] [kɪld] [ðə; ði][prə'spektə(r)] .

Selo	certainly	wouldn't	love	him	more	if	he	killed	the	prospector	.
塞洛	当然	不会	爱	他	更多的	如果	他	被杀	这	勘探者	.

如果他杀了那个探矿者，塞洛肯定不会更爱他。

[ə'nʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['dænjəlz] - [bɪld] .

Another	consideration	was	Daniels	'	build	.
其他	考虑	曾是	丹尼尔斯	-	建造	.

另一个需要考虑的因素是丹尼尔斯的体格。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['mʌsld] [mæn][ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

He	was	a	well	-	muscled	man	and	,	being	fully	recovered	,	was	something
他	曾是	一个	出色地	-	肌肉发达	男人	和	,	存在	完全	恢复	,	曾是	某物

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'di:əl]['mɜ:də(r)]['vɪktɪm] .

less	than	the	ideal	murder	victim	.
较少的	比	这	理想的	谋杀	受害者	.

他身材健壮，而且已经完全康复，所以算不上理想的谋杀受害者。

[ænd; ənd] [ðen] ['jænsi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [stəʊnz] — [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] .

And	**then**	**Yancey**	**found**	**out**	**about**	**the**	**quolla**	**stones**	**—**	**quite**	**by**	**accident**	**.**
和	然后	扬西	成立	出去	关于	这	-	石头	—	相当	经过	事故	.

然后，扬西偶然发现了袋鼬石。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːnd]

He	**had**	**gone**	**out**	**on**	**a**	**routine**	**check**	**of**	**the**	**vicinity**	**and**	**had**	**turned**
他	有	已消失	出去	在	一个	常规	查看	的	这	附近	和	有	转向

[bæk] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

back	**earlier**	**than**	**usual**	**.**
后退	早些时候	比	通常	.

他出门进行例行巡查，结果比平时提前返回了。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [væk] - [lɒk] [hiː; hi] [sɔː] ['sɛloʊ] [ænd; ənd] ['braɪən] ['hʌdld] [ɪn]

As	**he**	**stepped**	**through**	**the**	**vac**	**-**	**lock**	**he**	**saw**	**Selo**	**and**	**Brian**	**huddled**	**in**
作为	他	步	通过	这	真空	-	锁	他	锯	塞洛	和	布莱恩	蜷缩着	在

['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

earnest	**conversation**	**.**
认真	对话	.

当他穿过真空锁时，他看到塞洛和布莱恩正聚在一起认真地交谈。

[səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [æs'mætɪk] [wiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

So	**engrossed**	**were**	**they**	**,**	**they**	**failed**	**to**	**hear**	**the**	**asthmatic**	**wheeze**	**of**	**the**
所以	全神贯注	是	他们	,	他们	失败的	到	听到	这	哮喘	喘息	的	这

[lɒk] .

lock	**.**
锁	.

他们全神贯注，没有听到船闸发出的哮喘般的喘息声。

['jænsi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Yancey	**stood**	**a**	**long**	**time**	**silently**	**watching**	**them**	**.**
扬西	站立	一个	长的	时间	默默	观看	他们	.

扬西默默地站在那里，看了他们很久。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [paɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

On	**the**	**table**	**before**	**the**	**two**	**was**	**a**	**glittering**	**pile**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**
在	这	桌子	前	这	二	曾是	一个	闪闪发光	桩	的	这	最多	美丽的

- [stəʊnz] ['jænsi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

quolla	**stones**	**Yancey**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
-	石头	扬西	有	曾经	已见	.

两人面前的桌子上摆着一堆闪闪发光的、扬西见过的最美丽的奎拉石。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Dozens	**of**	**them**	**.**
几十个	的	他们	.

几十个。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] - - [hʌt] .

A	**small**	**fortune**	**lying**	**quietly**	**on**	**that**	**table**	**in**	**the**	**humidi**	**-**	**hut**	**.**
一个	小的	财富	说谎	悄悄	在	那	桌子	在	这	-	-	小屋	.

温室里的桌子上静静地躺着一笔不小的财富。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [blæk] [stəʊnz] [ðæt] ['jænsi] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] .

Here	**were**	**the**	**black**	**stones**	**that**	**Yancey**	**had**	**dreamed**	**of**	**finding**	**.**
这里	是	这	黑色的	石头	那	扬西	有	梦见	的	寻找	.

这就是扬西梦寐以求找到的黑色石头。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] .

Here	**was**	**the**	**answer**	**to**	**all**	**his**	**hopes**	**.**
这里	曾是	这	回答	到	全部	他的	希望	.

这就是他所有希望的答案。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [hændz] , [ðə; ði][hændz] [ðæt] [naʊ] [kə'res] ['sɛloʊ] !

But	the	answer	lay	in	another	man's	hands	,	the	hands	that	now	caressed	Selo	!
但	这	回答	躺	在	其他	男人的	双手	,	这	双手	那	现在	被爱抚	塞洛	!

但答案却掌握在另一个人手中，就是现在正抚摸着塞洛的那双手！

" [ai][woʊnt][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['æθənz] , " ['braɪən][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	won't	be	long	in	Athens	,	"	Brian	was	saying	.
"	我	惯于	是	长的	在	雅典	,	"	布莱恩	曾是	说	.

“我不会在雅典待太久，”布莱恩说道。

" [ðeəz; ðəz][æt; ət] [li:st] ['sɪksti][ɔ:(r)]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts] [wɜ:θ] [ɒv; əv] - [stəʊnz] [ðeə(r)] .

"	There's	at	least	sixty	or	seventy	thousand	credits	worth	of	quolla	stones	there	.
"	有	在	至少	六十	或者	七十	千	学分	值得	的	-	石头	那里	.

“那里至少有价值六七万信用点的奎拉石。”

[aɪl] [teɪk] [wɒt] [ðel] ['ɒfə(r)][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] , ['sɛloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk]

I'll	take	what	they'll	offer	me	in	the	market	,	Selo	,	and	then	I'll	come	back
患病的	拿	什么	他们会	提供	我	在	这	市场	,	塞洛	,	和	然后	患病的	来	后退

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

塞洛，我会接受市场上给我的条件，然后我会回来找你。

" [ðə; ði]['wʊmən] [prest] ['kləuzə(r)][tu:; tə]['dænjəlz] .

"	The	woman	pressed	closer	to	Daniels	.
"	这	女士	按下	更近	到	丹尼尔斯	.

“那女人更靠近了丹尼尔斯。”

" [doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:][hɪə(r)]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [wɪð] [hɪm] .

"	Don't	leave	me	here	even	for	a	little	while	—	with	him	.
"	不	离开	我	这里	甚至	为了	一个	小的	尽管	—	和	他	.

“哪怕一小会儿也不要把我留在这里——和他在一起。”

" ['braɪənz] [ɑ:mz] [went] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Brian's	arms	went	around	her	.
"	布莱恩的	武器	去	大约	她	.

布莱恩的双臂环住了她。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] , ['sɛloʊ] .

"	This	is	the	best	way	,	Selo	.
"	这	是	这	最好的	方式	,	塞洛	.

“这是最好的办法，塞洛。”

[hi:l] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

He'll	make	trouble	.
地狱	制作	麻烦	.

他会惹麻烦。

[ɪts] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] .

It's	not	going	to	be	pleasant	.
它是	不是	去	到	是	令人愉快的	.

这不会是一件愉快的事。

[let] [ˌem 'i:] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [fɜ:st][ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [stɑ:t] [aʊt]

Let	me	get	rid	of	the	stones	first	and	then	you	and	I	can	start	out
让	我	得到	摆脱	的	这	石头	第一的	和	然后	你	和	我	能	开始	出去

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

让我先把这些石头移开，然后你我就可以一起开始了。

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	She	buried	her	face	in	his	chest	.
"	她	埋葬	她	脸	在	他的	胸部	.

她把脸埋在他的胸膛里。

" [aɪm][səʊ][ə'freɪd] — [hɪə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .

"	I'm	so	afraid	—	here	alone	with	him	.
"	我是	所以	害怕的	—	这里	独自的	和	他	.

“我好害怕——我独自一人和他待在这里。”

" ['braɪən] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ʌp][tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .

"	Brian	tilted	her	chin	up	to	face	him	.
"	布莱恩	斜	她	下巴	向上	到	脸	他	.

布莱恩抬起她的下巴，让她面对着他。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

"	There's	no	reason	to	be	afraid	of	him	.
"	有	不	原因	到	是	害怕的	的	他	.

“没有理由害怕他。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

I	know	his	kind	.
我	知道	他的	种类	.

我了解他这种人。

[hiː; hi]['əʊnli] [tɔːks] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

He	only	talks	about	things	he	could	do	.
他	仅有的	会谈	关于	事物	他	可以	做	.

他只会谈论他能做的事情。

[hiː; hi][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

He	won't	hurt	you	.
他	惯于	伤害	你	.

他不会伤害你。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [deə(r)] .

He	wouldn't	dare	.
他	不会	敢	.

他不敢。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [æz; əz] ['jænsi] [tɜːnd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [slɪpt]

"	They	were	lost	in	each	other's	arms	as	Yancey	turned	and	silently	slipped
"	他们	是	丢失的	在	每个	其他的	武器	作为	扬西	转向	和	默默	滑倒了

[bæk] [θruː] [ðə; ði][væk] - [lɒk] .

back	through	the	vac	-	lock	.
后退	通过	这	真空	-	锁	.

“他们沉浸在彼此的怀抱中，Yancey 转身，悄无声息地溜回了真空锁里。

[wen] [hiː; hi] ['nɔɪzɪli] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

When	he	noisily	re	-	entered	a	half	hour	later	his	plans	were	made	.
什么时候	他	喧闹地	关于	-	进入	一个	一半	小时	之后	他的	计划	是	制成	.

半小时后，当他喧闹地再次进来时，他的计划已经制定好了。

[ɪf] ['braɪən][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] ['jænsiz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ætɪtjuːd] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ]

If	Brian	was	surprised	by	Yancey's	sudden	change	in	attitude	,	he	gave	no
如果	布莱恩	曾是	惊讶	经过	扬西的	突然	改变	在	态度	,	他	给予	不

[ˌɪndɪ'keɪʃn] .

indication	.
指示	.

如果布莱恩对扬西态度的突然转变感到惊讶，他并没有表现出来。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈjænsiz] [səˈlɪsɪtəs] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːli]

He	accepted	Yancey's	solicitous	interest	as	lightly	as	he	had	his	surly
他	公认	扬西的	殷勤	兴趣	作为	轻轻	作为	他	有	他的	粗鲁

[rɪˈzentmənt] [ˈɜːlɪə(r)] .

resentment	earlier	.
怨恨	早些时候	.

他轻描淡写地接受了扬西殷勤的关心，就像他之前轻描淡写地接受了扬西的冷漠怨恨一样。

[ˈdɪnə(r)] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ˈbraɪən][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ˈæθənz] ,

Dinner	,	the	evening	before	Brian	was	to	set	out	for	Athens	,
晚餐	,	这	晚上	前	布莱恩	曾是	到	放	出去	为了	雅典	,

晚餐，那是布莱恩启程前往雅典的前一天晚上。

[wɒz; wəz][æn; ən] [hɪˈleərɪəs] [əˈfeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] .

was	an	hilarious	affair	on	the	surface	.
曾是	一个	太搞笑了	事务	在	这	表面	.

表面上看，这是一场滑稽可笑的闹剧。

[ˈjænsi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈtəʊstɪŋ] [ˈbraɪən] , [ɒn] [ɪgˈzæktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk]

Yancey	insisted	on	toasting	Brian	,	on	exacting	a	promise	that	he	would	come	back
扬西	坚持	在	祝酒	布莱恩	,	在	严格	一个	承诺	那	他	会	来	后退

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] .

to	visit	them	.
到	访问	他们	.

Yancey坚持要向Brian敬酒，并要求他承诺会回来探望他们。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðə; ði][prəˈspektə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

He	assured	the	prospector	that	they	would	miss	him	and	that	he	must
他	保证	这	勘探者	那	他们	会	错过	他	和	那	他	必须

[kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] - - [hʌt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ˈviːnəs] .

consider	the	humidi	-	hut	his	home	when	he	was	on	Venus	.
考虑	这	-	-	小屋	他的	家	什么时候	他	曾是	在	金星	.

他向勘探者保证，他们会想念他，并且他必须把在金星上的那个潮湿小屋当作自己的家。

[ˈbraɪən] [siːmd] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈjænsiz] [prəuteˈsteiʃn, ˌprɔ-][æz; əz][ˈdʒenjuɪn] .

Brian	seemed	to	accept	Yancey's	protestations	as	genuine	.
布莱恩	似乎	到	接受	扬西的	抗议	作为	真的	.

布莱恩似乎接受了扬西的抗议，认为他是真诚的。

[ˈsɛloʊ] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [ˈkwaɪət] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Selo	regarded	her	husband	with	quiet	suspicion	.
塞洛	认为	她	丈夫	和	安静的	怀疑	.

塞洛用一种平静的怀疑目光打量着她的丈夫。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈjænsi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ˈbraɪənz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

The	next	morning	Yancey	made	all	the	preparations	for	Brian's	departure	.
这	下一个	早晨	扬西	制成	全部	这	准备工作	为了	布莱恩的	离开	.

第二天早上，扬西为布莱恩的离开做好了一切准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪld] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] [ˈæθənz] .

He	had	painstakingly	drawn	a	detailed	map	of	the	route	to	Athens	.
他	有	精心	绘制	一个	详细的	地图	的	这	路线	到	雅典	.

他煞费苦心地绘制了一张通往雅典的详细路线图。

[hiː; hi] [ˈpɜːsənəli] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈplæsti] - [ʃiːld] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈbraɪən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeltɪŋ]

He	personally	chose	a	new	plasti	-	shield	to	protect	Brian	from	the	pelting
他	亲自	选择	一个	新的	塑料	-	盾	到	保护	布莱恩	从	这	投掷

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][sænd] .

of	the	dust	and	sand	.
的	这	灰尘	和	沙	.

他亲自挑选了一款新的塑料防护罩，以保护布莱恩免受灰尘和沙砾的侵袭。

['faɪnəli]	[hiː; hi]	[fɪld]	[ðə; ði]	[tuː]	-	[wɪð]	[ðeə(r)]	['preʃəs]	[sə'plaɪ]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	.
Finally	**he**	**filled**	**the**	**two**	**thermiteens**	**with**	**their**	**precious**	**supply**	**of**	**water**	**.**
最后	他	已填	这	二	-	和	他们的	宝贵的	供应	的	水	.

最后，他把两个热熔炉里宝贵的水都灌满了。

['fɪnɪʃɪŋ]	[ʌp]	[ðɪs]	[lɑːst]	[tʃɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[læb]	[wɪtʃ]	[haʊzd]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[sə'plaɪ]	,
Finishing	**up**	**this**	**last**	**chore**	**in**	**the**	**little**	**lab**	**which**	**housed**	**the**	**water**	**supply**	**,**
精加工	向上	这	最后的	家务	在	这	小的	实验室	哪个	房屋	这	水	供应	,

在放置供水设备的那个小实验室里，完成最后一项工作。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
he	**smiled**	**to**	**himself**	**,**
他	微笑	到	他自己	,

他独自微笑，

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	['braɪən]	[wɒz; wəz]	['juːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	-	[ruːm]
for	**he**	**knew**	**that**	**Brian**	**was**	**using**	**his**	**absence**	**from**	**the**	**living**	**-**	**room**
为了	他	知道	那	布莱恩	曾是	使用	他的	缺席	从	这	活的	-	房间

[tuː; tə]	[peɪ]	['sɛloʊ]	[ə; eɪ]	[fɒnd]	[ˌfeə'wel]	.
to	**pay**	**Selo**	**a**	**fond**	**farewell**	**.**
到	支付	塞洛	一个	喜爱	告别	.

因为他知道布莱恩离开客厅是要向塞洛深情告别。

['əʊnli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[væk]	-	[lɒk]	[kləʊzd]	[ɒn]	['braɪən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪndɪkeɪtə(r)]	[ʃəʊd]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]
Only	**as**	**the**	**vac**	**-**	**lock**	**closed**	**on**	**Brian**	**and**	**the**	**indicator**	**showed**	**them**	**he**
仅有的	作为	这	真空	-	锁	关闭	在	布莱恩	和	这	指标	显示	他们	他

[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	-	-	[hʌt]	[dɪd]	['jænsi]	[rɪ'læks]	.
had	**left**	**the**	**humidi**	**-**	**hut**	**did**	**Yancey**	**relax**	**.**
有	左边	这	-	-	小屋	做过	扬西	放松	.

只有当真空锁完全锁住布莱恩，指示灯显示他已经离开恒温小屋时，扬西才放松下来。

[hiː; hi]	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[æt; ət]	['sɛloʊ]	.
He	**leaned**	**against**	**the**	**door**	**and**	**smiled**	**at**	**Selo**	**.**
他	倾斜	反对	这	门	和	微笑	在	塞洛	.

他倚在门上，对着塞洛笑了笑。

"	[səʊ]	,	"	[hiː; hi]	[hɑːf]	-	['wɪspəd]	,	"	[jɔː(r); jə(r)]	['lʌvərz]	[gɒn]	.
"	**So**	**,**	**"**	**he**	**half**	**-**	**whispered**	**,**	**"**	**your**	**lover's**	**gone**	**.**
"	所以	,	"	他	一半	-	低声说道	,	"	你的	恋人的	已消失	.

"所以，"他低声说道，"你的爱人走了。"

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['prɒmɪst]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[id]	[kʌm]	[bæk]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	['dɪd(ə)nt]	[hiː; hi]	?
But	**he**	**promised**	**you**	**that**	**he'd**	**come**	**back**	**for**	**you**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
但	他	承诺	你	那	他会	来	后退	为了	你	,	没有	他	?

但他答应过你他会回来找你，对吗?

['dɪd(ə)nt]	[hiː; hi]	?
Didn't	**he**	**?**
没有	他	?

难道不是吗?

"	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	['sɛloʊ]	[met]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	.
"	**For**	**a**	**moment**	**Selo**	**met**	**his**	**gaze**	**.**
"	为了	一个	片刻	塞洛	遇见	他的	目光	.

"塞洛与他对视了一会儿。"

[ðen]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	['stɑːtɪd]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
Then	**,**	**she**	**turned**	**and**	**started**	**toward**	**the**	**kitchen**	**.**
然后	,	她	转向	和	开始	朝向	这	厨房	.

然后，她转身朝厨房走去。

" [ai] [ˌwʊdnt] [liːv] [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .
" I wouldn't leave just yet , " he taunted .
" 我 不会 离开 只是 然而 , " 他 嘲讽 .

“我可不会现在就走，”他嘲讽道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [liːv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [waɪ] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" I wouldn't leave until you hear why he isn't coming back for you .
" 我 不会 离开 直到 你 听到 为什么 他 不是 未来 后退 为了 你 .

“在你弄清楚他为什么不回来找你之前，我不会离开。”

['dʌznt] [ðæt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?
Doesn't that interest you ?
不 那 兴趣 你 ?

你对此不感兴趣吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [nɒt] ['tɜːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['rɪdʒɪd] .
" She stopped , not turning , her back rigid .
" 她 停止 , 不是 转弯 , 她 后退 死板的 .

她停了下来，没有转身，背部僵硬。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " ['jænsi] [went] [ɒn] .
" I thought you'd change your mind , " Yancey went on .
" 我 想法 你会 改变 你的 头脑 , " 扬西 去 在 .

“我还以为你会改变主意呢，”扬西继续说道。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [kaʊnt] [ɒn] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['braɪən]['dænjəlz]
" I thought you'd like to know why you can't count on seeing Mr . Brian Daniels
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我想你会想知道为什么你不能指望再见到布莱恩·丹尼尔斯先生了。”

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [smel] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] .
" He laughed , and the sound was like a bad smell in the close little hut .
" 他 笑了 , 和 这 声音 曾是 喜欢 一个 坏的 闻 在 这 关闭 小的 小屋 .

“他笑了，那笑声就像一股难闻的气味弥漫在狭小的茅屋里。”

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['pʌŋktʃəd] , " [hiː; hi] ['gɪg(ə)ld] .
" The thermiteens are punctured , " he giggled .
" 这 - 是 刺破 , " 他 咯咯地笑 .

“铝热剂被刺穿了，”他咯咯地笑着说。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [niːdz] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
" The water your lover needs is already evaporated .
" 这 水 你的 情人 需求 是 已经 蒸发 .

你爱人需要的水已经蒸发了。

[wen] [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] , [ðəʊz] - [woʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi]
When he wants it , in three or four hours , those thermiteens won't even be
什么时候 他 想要 它 , 在 三 或者 四 小时 , 那些 - 惯于 甚至 是
[mɔɪst] .
moist .
潮湿 .

等他想要的时候，三四个小时后，那些铝热剂甚至都不会湿润。

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [kæʃ] .
He won't be able to keep on to the auxiliary cache .
他 惯于 是 有能力的 到 保持 在 到 这 辅助的 缓存 .

他将无法继续使用辅助缓存。

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .
And **he** **won't** **be** **able** **to** **come** **back** **here** **.**
和 他 惯于 是 有能力的 到 来 后退 这里 .

他将无法再回到这里。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" **She** **was** **moving** **toward** **him** **.**
" 她 曾是 移动 朝向 他 .

她正朝他走去。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] - .
" **You** **saw** **the** **quollas** **.**
" 你 锯 这 - .

你看到了袋鼬。

[jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][get][ðə; ði]['dʒuːəlz] . "
You're **killing** **him** **to** **get** **the** **jewels** **.** **"**
你是 杀 他 到 得到 这 珠宝 . "

你为了得到珠宝而杀了他。

" [ðæts] ['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['sævɪdʒli] .
" **That's** **only** **part** **of** **it** **,** **"** **he** **countered** **savagely** **.**
" 那就是 仅有的 部分 的 它 , " 他 反驳 野蛮地 .

“那只是其中的一部分，”他恶狠狠地反驳道。

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
" **He** **deserved** **to** **die** **for** **many** **reasons** **.**
" 他 应得的 到 死 为了 许多 原因 .

“他罪有应得，原因有很多。”

" [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['fiːlaɪn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][slɪp][pɑːst][hɪm][tuː; tə]
" **With** **the** **quick** **grace** **of** **a** **Martian** **feline** **,** **she** **started** **to** **slip** **past** **him** **to**
" 和 这 快的 优雅 的 一个 火星人 猫科动物 , 她 开始 到 滑 过去的 他 到
[ðə; ði][væk] - [lɒk] .
the **vac** **-** **lock** **.**
这 真空 - 锁 .

她像火星猫一样敏捷地从他身边溜过，走向真空锁。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
He **caught** **her** **arm** **and** **twisted** **it** **behind** **her** **back** **.**
他 捕捉 她 手臂 和 扭曲 它 在后面 她 后退 .

他抓住她的胳膊，扭到她背后。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][ɪn][peɪn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fə'rɒsəti][hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] .
She **cried** **out** **in** **pain** **,** **struggling** **with** **a** **ferocity** **he** **hadn't** **expected** **.**
她 哭 出去 在 疼痛 , 挣扎 和 一个 恶 他 之前没有 预期的 .

她痛苦地尖叫起来，挣扎得异常凶猛，这出乎他的意料。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
After **a** **moment** **he** **succeeded** **in** **throwing** **her** **to** **the** **floor** **.**
后 一个 片刻 他 成功了 在 投掷 她 到 这 地面 .

片刻之后，他成功地将她摔倒在地。

" [juː; jʊ][kænt] [seɪv] [hɪm] , " [hiː; hi] [pænt] .
" **You** **can't** **save** **him** **,** **"** **he** **panted** **.**
" 你 不能 节省 他 , " 他 喘息 .

“你救不了他，”他喘着气说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] .
" **Nothing** **can** **save** **him** **.**
" 没有什么 能 节省 他 .

“谁也救不了他了。”

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['sɛloʊ] , [ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] [kɪl]
You're going to sit here with me , Selo , and wait for the desert to kill
你是 去 到 坐 这里 和 我 , 塞洛 , 和 等待 为了 这 沙漠 到 杀
[jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] .
your lover .
你的 情人 .

塞洛，你就待在这里陪着我，等着沙漠吞噬你的爱人。

" [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] .
" Again he laughed .
" 再次 他 笑了 .

他又笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .
" It won't take long .
" 它 惯于 拿 长的 .

“不会花很长时间。”

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" All that day and night they watched each other .
" 全部 那 天 和 夜晚 他们 观看 每个 其他 .

他们日夜互相注视着对方。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [drægd] [baɪ] , ['jænsiz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] .
And the time dragged by , Yancey's excitement increased .
和 这 时间 拖拽 经过 , 扬西的 激动 增加 .

随着时间流逝，扬西的兴奋之情也与日俱增。

['sɛloʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .
Selo , on the other hand , seemed to shrink within herself .
塞洛 , 在 这 其他 手 , 似乎 到 收缩 之内 她自己 .

而塞洛则似乎把自己封闭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] ['braɪənz] [deθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] [hɜː'self] .
It was almost as if in contemplating Brian's death she was dying herself .
它 曾是 几乎 作为 如果 在 沉思 布莱恩的 死亡 她 曾是 垂死 她自己 .

仿佛在思考布莱恩的死讯时，她自己也走向了死亡。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['jænsi] [set] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - [hʌt] [wɪð] [fɔː(r)]
Shortly after noon the next day , Yancey set out from the humidi - - hut with four
不久 后 中午 这 下一个 天 , 扬西 放 出去 从 这 - - 小屋 和 四
- .
thermiteens .
- .

第二天中午刚过，扬西带着四个青少年从恒温小屋出发了。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
Two were full of water and two were empty .
二 是 满的 的 水 和 二 是 空的 .

其中两个装满了水，两个是空的。

[hiː; hi] [faʊnd] ['braɪənz] ['bɒdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] - -
He found Brian's body a little more than an hour's walk from the humidi -
他 成立 布莱恩的 身体 一个 小的 更多的 比 一个 小时 走 从 这 - -
[hʌt] .
hut .
小屋 .

他在距离恒温小屋步行一个多小时的地方发现了布莱恩的尸体。

['ɒbviəsli] , [ðə; ði][prə'spektə(r)][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəd] - [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]
Obviously , the prospector had discovered the punctured thermiteens and started
明显地 , 这 勘探者 有 发现 这 刺破 - 和 开始
[bæk] ,
back ,
后退 ,

显然，勘探者发现了被刺穿的铝热剂罐，然后开始往回走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dezət] [muːvd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kɪl] .
but the desert moved in for its kill .
但 这 沙漠 已搬 在 为了 它是 杀 .

但沙漠最终还是步步紧逼。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['twɪstɪd] [rɒk] ,
He had crawled into the shelter of a pile of twisted rock ,
他 有 爬行 进入 这 庇护所 的 一个 桩 的 扭曲 岩石 ,

他爬进一堆扭曲的岩石中躲了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəd] - [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] - [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði]
and with the punctured thermiteens in one hand and the quolla stones in the
和 和 这 刺破 - 在 一 手 和 这 - 石头 在 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

一手拿着刺穿的铝热剂，一手拿着奎拉石，

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] .
he had died .
他 有 死亡 .

他去世了。

['kwɪkli] ,
Quickly ,
迅速地 ,

迅速地，

['jænsi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['empti] [bʌt; bət] [saʊnd] - [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]
Yancey substituted the two empty but sound thermiteens he had brought with
扬西 替代 这 二 空的 但 声音 - 他 有 带来 和
[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['mɜːdə(r)] - [tɪnz] .
him for the tell - tale murder - tins .
他 为了 这 告诉 - 故事 谋杀 - 罐头 .

扬西用他带来的两个空但完好的铝热剂罐代替了那些暴露凶案的锡罐。

[ðə; ði] - [stəʊnz] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .
The quolla stones he dropped into the pocket of his asbesticoat .
这 - 石头 他 掉落 进入 这 口袋 的 他的 - .

他把袋鼬石扔进了石棉外套的口袋里。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['braɪən]['dænjəlz] ,
With a final glance at the shrivelled thing that had once been Brian Daniels ,
和 一个 最终的 瞥一眼 在 这 干瘪 事物 那 有 一次 到过 布莱恩 丹尼尔斯 ,

最后瞥了一眼那具干瘪的、曾经是布莱恩·丹尼尔斯的躯体，

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - - [hʌt] .
he turned back to the humidi - - hut .
他 转向 后退 到 这 - - 小屋 .

他转身回到了恒温小屋。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] - [aɪz] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] -

He	could	feel	Selo's	eyes	upon	him	that	evening	as	he	sat	polishing	the	quolla
他	可以	感觉	-	眼睛	之上	他	那	晚上	作为	他	卫星	抛光	这	-

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

那天晚上，当他坐在那里擦拭奎拉石时，他能感觉到塞洛的目光一直注视着他。

[i:tʃ] [taɪm][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] .

Each	time	he	glanced	up	from	his	work	she	was	staring	at	him	.
每个	时间	他	瞥了一眼	向上	从	他的	工作	她	曾是	凝视	在	他	.

他每次从工作中抬起头，都会发现她正盯着他看。

" ['sɛloʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊnz] ,

"	Selo	,	"	he	said	at	last	,	continuing	his	work	with	the	stones	,
"	塞洛	,	"	他	说	在	最后的	,	继续	他的	工作	和	这	石头	,

"塞洛，"他一边继续摆弄石头，一边最后说道。

" [ai][həʊp][jʊr; jər][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

"	I	hope	you're	not	thinking	of	revenge	.
"	我	希望	你是	不是	思维	的	复仇	.

我希望你没有想着报复。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	She	made	no	answer	.
"	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][waɪld]['stɔ:ri] [jʊd] [bi:; bi][pʊt][ɪn]

"	If	you	ever	went	to	the	authorities	with	your	wild	story	you'd	be	put	in
"	如果	你	曾经	去	到	这	当局	和	你的	荒野	故事	你会	是	放	在

['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

prison	for	the	rest	of	your	life	.
监狱	为了	这	休息	的	你的	生活	.

"如果你把你的荒诞故事告诉当局，你会被终身监禁。"

[aɪ'd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .

I'd	see	to	that	.
ID	看	到	那	.

我会安排的。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][vi'nju:siən] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:θˌmæn] .

No	one	would	take	the	word	of	a	Venusian	against	that	of	an	Earthman	.
不	一	会	拿	这	单词	的	一个	金星	反对	那	的	一个	地球人	.

没有人会相信金星人的话，而不是地球人的话。

" [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] .

"	She	only	stared	at	the	floor	.
"	她	仅有的	凝视	在	这	地面	.

她只是盯着地板。

['keəfəli] ,

Carefully	,
小心	,

小心，

[hi:; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] - [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [bæg][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t]

he	deposited	the	gleaming	quolla	stones	in	the	chamois	bag	he	had	bought
他	已存	这	闪闪发光	-	石头	在	这	麂皮	包	他	有	买

[fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] ['hæpi] ['məʊmənt] .

for	just	this	happy	moment	.
为了	只是	这	快乐的	片刻	.

他把闪闪发光的袋鼬石放进了他特意为这一刻买的麂皮袋里。

" ['braɪən]['dænjəlz]['nevə(r)] [riːtʃt] [ðɪs] - - [hʌt] .
" Brian Daniels never reached this humidi - hut .
" 布莱恩 丹尼尔斯 绝不 达到 这 - - 小屋 .

“布莱恩·丹尼尔斯从未到达过这个恒温小屋。”

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

['nevə(r)] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Never reached it .
绝不 达到 它 .

从未到达过。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd]
We found him out there , poor fellow , but there was nothing we could
我们 成立 他 出去 那里 , 贫穷的 同伴 , 但 那里 曾是 没有什么 我们 可以
[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
do for him .
做 为了 他 .

我们在外面找到了他，可怜的人，但我们对他无能为力。

[ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .
That's the story .
那就是 这 故事 .

事情就是这样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ?
Is it clear ?
是 它 清除 ?

明白了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
" Her voice seemed to come from a great distance .
" 她 嗓音 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 .

她的声音似乎来自很远的地方。

" [ɪts] [klɪə(r)] . "
" It's clear . "
" 它是 清除 . "

“天气晴朗。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['æθənz] .
" I'm going to Athens .
" 我是 去 到 雅典 .

我要去雅典。

[aɪl] [sel] [ðiːz] - [stəʊnz] .
I'll sell these quolla stones .
患病的 卖 这些 - 石头 .

我要把这些袋鼬石卖掉。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] [wiːl; wil] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
In good time we'll leave this place .
在 好的 时间 出色地 离开 这 地方 .

时机成熟时，我们会离开这里。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][gəʊ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .
We might even go to another planet .
我们 可能 甚至 去 到 其他 行星 .

我们甚至有可能去另一个星球。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['sɛloʊ] ?
How would you like that , Selo ?
如何 会 你 喜欢 那 , 塞洛 ?

你觉得怎么样，塞洛?

" [iːtʃ] [wɜːd] [fel] [wɪð] [ðə; ðiː] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntuː] ['wɔːtə(r)] .
" Each word fell with the precision of a stone into water .
" 每个 单词 跌倒 和 这 精确 的 一个 石头 进入 水 .

每个字都像石头落入水中一样精准无误。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] .
" That would be very nice .
" 那 会 是 非常 好的 .

"那真是太好了。"

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" He rose and walked over to her .
" 他 玫瑰 和 步行 超过 到 她 .

他站起身，走到她身边。

" [ɪn] [taɪm] , [jʊl] [fə'get] [hɪm] .
" In time , you'll forget him .
" 在 时间 , 你会 忘记 他 .

"时间长了，你会忘记他的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['steɪtmənt] .
" It was not a positive statement .
" 它 曾是 不是 一个 积极的 陈述 .

"这不是一句积极的话。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['kwestʃən] ,
It was a half - question ,
它 曾是 一个 一半 - 问题 ,

这是一个只问了一半的问题。

[æz; əz] [ɪf] ['jænsi] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
as if Yancey were admitting that this was no more than a wish on his
作为 如果 扬西 是 承认 那 这 曾是 不 更多的 比 一个 希望 在 他的
[pɑːt] .
part .
部分 .

仿佛扬西承认这只不过是他个人的一个愿望。

[sə'praɪzɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
Surprisingly , she nodded .
出奇 , 她 点头 .

出乎意料的是，她点了点头。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" He will be forgotten , " she answered .
" 他 将要 是 被遗忘的 , " 她 回答 .

"他会被遗忘的，"她回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪktəri] .
This was an unexpected victory .
这 曾是 一个 意外 胜利 .

这是一场出乎意料的胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [pliːzd] [ˈjænsi] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

It	so	pleased	Yancey	that	he	made	her	a	present	of	one	of	the
它	所以	高兴	扬西	那	他	制成	她	一个	展示	的	一	的	这

[smɔːlə(r)] - [stəʊnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

smaller	quolla	stones	as	a	token	of	their	new	understanding	.
较小的	-	石头	作为	一个	令牌	的	他们的	新的	理解	.

扬西非常高兴，于是送给她一块较小的奎拉石作为他们之间新友谊的象征。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [naɪt] .

She	was	very	good	to	him	that	night	.
她	曾是	非常	好的	到	他	那	夜晚	.

那天晚上她对他很好。

[ˈjænsi] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .

Yancey	could	scarcely	wait	to	be	off	the	following	morning	.
扬西	可以	几乎	等待	到	是	离开	这	下列的	早晨	.

第二天一早，扬西就迫不及待地想下班了。

[ðɪs] [deɪ] [wʊd] [stænd] [aʊt] [ɪn][bəʊld] [rɪˈliːf] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði] [greɪ] , [ˈfjuːtaɪl] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]

This	day	would	stand	out	in	bold	relief	against	all	the	gray	,	futile	days	of	his	past
这	天	会	站立	出去	在	大胆的	宽慰	反对	全部	这	灰色的	,	徒劳	天	的	他的	过去的

.

:

.

在他过去那些灰暗、徒劳的日子里，这一天将显得格外突出。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈhæpɪə] [laɪf]

This	was	the	day	that	would	see	the	beginning	of	a	new	and	happier	life
这	曾是	这	天	那	会	看	这	开始	的	一个	新的	和	更快乐	生活

[fɔː(r); fə(r)] [ˈjænsi] [ˈritə] .

for	Yancey	Ritter	.
为了	扬西	里特	.

对于 Yancey Ritter 来说，这一天标志着她崭新而幸福生活的开始。

[ˈsɛloʊ] [helpt] [hɪm] [meɪk] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈtentɪvnəs] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

Selo	helped	him	make	ready	and	listened	with	unusual	attentiveness	to	all	his
塞洛	帮助	他	制作	准备好	和	听着	和	异常	专注力	到	全部	他的

[ɪnˈstrʌkʃənz] .

instructions	.
指示	.

塞洛帮他做好准备，并且异常专注地听取了他的所有指示。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈplæsti] - [ʃiːld] ?

He	had	his	plasti	-	shield	?
他	有	他的	塑料	-	盾	?

他有塑料防护罩吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði] [tuː] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] ?

The	two	thermiteens	she	had	filled	?
这	二	-	她	有	已填	?

她装填的那两份热熔胶?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [bæg] [wɪð] [ðə; ði] - [stəʊnz] ?
The chamois bag with the quolla stones ?
这 麂皮 包 和 这 - 石头 ?

装着袋鼬石的麂皮袋?

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ʃi:; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stept]
She permitted him to kiss her and then stood watching as he stepped
她 允许 他 到 吻 她 和 然后 站立 观看 作为 他 步
[tə'wɔ:d] [ðə; ði][væk] - [lɒk] .
toward the vac - lock .
朝向 这 真空 - 锁 .

她允许他吻她，然后站在那里看着他走向真空锁。

[ə'brʌptli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stʊd] , [hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
Abruptly he turned and stood , hands on his hips , laughing at her .
突然 他 转向 和 站立 , 双手 在 他的 臀部 , 笑 在 她 .

他突然转身站起身，双手叉腰，嘲笑她。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['mɜ:θləs] , ['mɒkɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] .
It was a hollow , mirthless , mocking laughter .
它 曾是 一个 空洞的 , 无趣 , 嘲讽 笑声 .

那是一种空洞的、毫无乐趣的、嘲讽的笑声。

" [ju:; jʊ] [fu:l] , " [hi:; hi] [rɔ:d] .
" You fool , " he roared .
" 你 傻子 , " 他 咆哮 .

“你这个蠢货！”他咆哮道。

" [ju:; jʊ]['stju:pɪd]['lɪt(ə)l] [fu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
" You stupid little fool of a woman .
" 你 愚蠢的 小的 傻子 的 一个 女士 .

你这个愚蠢的小女人。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'i:] — ['jænsi] ['ritə] — [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [aɪ] [ju:st] [ɒn]
Did you think you could kill ME — Yancey Ritter — with the same trick I used on
做过 你 思考 你 可以 杀 我 — 扬西 里特 — 和 这 相同的 诡计 我 用过的 在
['dænjəlz] ?
Daniels ?
丹尼尔斯 ?

你以为你能用我对付丹尼尔斯的那招来杀了我——扬西·里特?

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ði:z] ['pʌŋktʃəd] - !
Giving me these punctured thermiteens !
给予 我 这些 刺破 - !

给我这些破损的火药罐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金星仇恨(Venus Hate)
第2/2页

" [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stept] ['θretnɪŋli]
" He threw them with a crash at her feet and stepped threateningly
" 他 扔 他们 和 一个 碰撞 在 她 脚 和 步 威胁地
[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
toward her .
朝向 她 .

"他把东西重重地扔到她脚边，然后威胁地朝她走去。"

" ['jænsi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" Yancey , " she cried ,
" 扬西 , " 她 哭 ,

"扬西，"她喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][sent]
and his heavy fist caught her on the side of the head and sent
和 他的 重的 拳头 捕捉 她 在 这 边 的 这 头 和 发送
[hɜː(r); hə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
her sprawling to the floor .
她 蔓延 到 这 地面 .

他沉重的拳头击中了她的头部侧面，将她打倒在地。

" [juː; jʊ][doʊnt] [fuːl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" You don't fool me , " he said , looking at her .
" 你 不 傻子 我 , " 他 说 , 寻找 在 她 .

"你骗不了我，"他看着她说。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] [laɪk]['dænjəlz] .
" I'm not a blind fool like Daniels .
" 我是 不是 一个 瞎的 傻子 喜欢 丹尼尔斯 .

"我可不像丹尼尔斯那样是个盲目的傻瓜。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [raʊnd] [tuː; tə][wɪn]
This is my round to win
这 是 我的 圆形的 到 赢

这是我赢的回合。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi] [stɒpt] .
and I won't be stopped .
和 我 惯于 是 停止 .

我绝不会就此罢休。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] - .
" He turned and strode into the lab for fresh thermiteens .
" 他 转向 和 大步走 进入 这 实验室 为了 新鲜的 - .

他转身大步走进实验室，去拿新鲜的铝热剂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
She was still sprawled in the same spot when he returned .
她 曾是 仍然 蔓延 在 这 相同的 点 什么时候 他 返回 .

他回来时，她仍然瘫倒在原地。

" [aɪm][nɒt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" I'm not finished with you , " he snarled .
" 我是 不是 完成的 和 你 , " 他 纠缠 .

"我还没完事呢，"他咆哮道。

" [wiːl; wil] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [wen] [ai][get] [bæk] [frɒm; frəm] ['æθənz] .

"	We'll	finish	the	payment	when	I	get	back	from	Athens	.
"	出色地	结束	这	支付	什么时候	我	得到	后退	从	雅典	.

"等我从雅典回来，我们再付清款项。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði][væk] - [lɒk] .

"	And	with	that	he	disappeared	into	the	vac	-	lock	.
"	和	和	那	他	消失	进入	这	真空	-	锁	.

"说完，他就消失在了真空锁里。"

['rezəluːtli] , [hiː; hi] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʌst] , [aɪz] [set][ɒn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ɔːb] [ðæt]

Resolutely	,	he	strode	through	the	flying	dust	,	eyes	set	on	the	orange	orb	that
坚决地	,	他	大步走	通过	这	飞行	灰尘	,	眼睛	放	在	这	橙子	球体	那

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] .

was	the	sun	.
曾是	这	太阳	.

他坚定地迈着大步，穿过漫天飞舞的尘土，目光紧紧盯着那轮橙色的太阳。

[ə; eɪ] [sləʊ] ['stedi] [geɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

A	slow	steady	gait	,	he	had	found	,
一个	慢的	稳定的	步态	,	他	有	成立	,

他发现，缓慢而稳定的步伐，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [weɪ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [blʌd] [dʌst] [ɒv; əv]

was	the	most	practical	way	to	cover	distance	in	the	shifting	blood	dust	of
曾是	这	最多	实际的	方式	到	覆盖	距离	在	这	转变	血	灰尘	的

[ðə; ði] ['dezət] [ruːʒ] .

the	Desert	Rouge	.
这	沙漠	胭脂	.

这是在沙漠红尘不断变幻的环境中快速行进的最实用方法。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [drəʊv] [ðə; ði][sænd] [siːmd] [tuː; tə]

As	the	morning	advanced	,	the	winds	that	drove	the	sand	seemed	to
作为	这	早晨	先进的	,	这	风	那	驾驶	这	沙	似乎	到

[ɪn'kriːs] [ɪn][ðeə(r)] [ˌelɪ'mentl] ['fjʊəri] .

increase	in	their	elemental	fury	.
增加	在	他们的	元素	愤怒	.

随着清晨的到来，卷起沙尘的狂风似乎愈发猛烈。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['blɒtɪd] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [swəːl] [ænd; ənd] ['edi] [ɪn][æn; ən]

The	sun	was	all	but	blotted	out	and	the	dust	swirled	and	eddied	in	an
这	太阳	曾是	全部	但	印迹	出去	和	这	灰尘	旋转	和	漩涡	在	一个

['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] [kə'laɪdəˌskoʊp] .

orange	and	red	kaleidescope	.
橙子	和	红色的	万花筒	.

太阳几乎完全被遮蔽，尘埃在橙红色的万花筒中旋转翻腾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] [stʊd] [ænd; ənd] [θruː] [greɪt] ['fistful] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ]

It	was	as	if	some	giant	stood	and	threw	great	fistfuls	of	choking
它	曾是	作为	如果	一些	巨大的	站立	和	扔	伟大的	一把把	的	窒息

[sænd][æt; ət] ['jænsi] .

sand	at	Yancey	.
沙	在	扬西	.

仿佛有个巨人站在那里，朝扬西扔了一大把令人窒息的沙子。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm]

He	touched	the	cool	water	in	the	thermiteen	to	his	lips	often	and	each	time
他	感动	这	凉爽的	水	在	这	-	到	他的	嘴唇	经常	和	每个	时间

[hiː; hi][dræŋk][hiː; hi][hɑːf] - [lɑːft] [ə'laʊd] ,

he	drank	he	half	-	laughed	aloud	,
他	喝	他	一半	-	笑了	大声	,

他时不时地用嘴唇轻触保温器里的凉水，每次喝水时都会发出半声笑声。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn] - [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [trɪk] [wɒz; wəz]

remembering	the	disappointment	on	Selo's	face	when	she	saw	her	trick	was
记住	这	失望	在	-	脸	什么时候	她	锯	她	诡计	曾是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

还记得塞洛发现自己的诡计被识破时脸上失望的表情。

[hi:; hi] ['skɜ:tɪd] [waɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['braɪən] .

He	skirted	wide	around	the	rocks	where	he	had	found	Brian	.
他	裙摆	宽的	大约	这	岩石	在哪里	他	有	成立	布莱恩	.

他绕着发现布莱恩的那片岩石走了一大圈。

[nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] ['grɪzli] [saɪt] .

No	reason	to	spoil	the	day	by	a	second	glimpse	of	that	grisly	sight	.
不	原因	到	剧透	这	天	经过	一个	第二	一瞥	的	那	可怕的	视线	.

没必要因为再次看到那可怕的景象而破坏美好的一天。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɒləʊd] [bʌt; bət] [hi:; hi]

Once	or	twice	it	seemed	to	him	that	he	was	being	followed	but	he
一次	或者	两次	它	似乎	到	他	那	他	曾是	存在	随后	但	他

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [æz; əz] [nɜ:vz] .

dismissed	the	notion	as	nerves	.
解雇	这	概念	作为	神经	.

他曾一两次感觉自己被人跟踪，但他把这种想法当作紧张的表现而否定了。

[pə'hæps] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪts] ['dænjəlz] - [gəʊst] .

Perhaps	,	he	thought	,	it's	Daniels	'	ghost	.
也许	,	他	想法	,	它是	丹尼尔斯	-	鬼	.

他心想，或许这是丹尼尔斯的鬼魂。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [lɑ:f] [hi:; hi] ['təʊstɪd] ['dænjəlz] - [gəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tə(r)] .

And	with	a	harsh	laugh	he	toasted	Daniels	'	ghost	in	the	cool	water	.
和	和	一个	残酷的	笑	他	烤过的	丹尼尔斯	-	鬼	在	这	凉爽的	水	.

他发出刺耳的笑声，在冰冷的水中向丹尼尔斯的亡灵敬酒。

[hi:; hi] ['təʊstɪd] ['sɛloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['mɜ:tʃənt] [hu:] [wʊd]

He	toasted	Selo	and	the	commandant	and	the	quolla	merchant	who	would
他	烤过的	塞洛	和	这	指挥官	和	这	-	商人	WHO	会

[su:n] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [bæg] .

soon	give	him	a	fortune	for	the	stones	in	the	chamois	bag	.
很快	给	他	一个	财富	为了	这	石头	在	这	麂皮	包	.

他向塞洛、指挥官和即将给他一大笔钱的科拉商人敬酒，这笔钱是要买下羚羊皮袋里的石头。

[ðə; ði] [wɪnd] [klɔ:d] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['grɪti] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk]

The	wind	clawed	at	him	with	gritty	fingers	and	his	boots	seemed	to	sink
这	风	爪子	在	他	和	粗粝的	手指	和	他的	靴子	似乎	到	下沉

[di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [dʌst] .

deeper	and	deeper	into	the	yielding	dust	.
更深	和	更深	进入	这	屈服	灰尘	.

狂风像粗糙的爪子一样抓挠着他，他的靴子似乎越来越深地陷进松软的尘土里。

['evri] [step] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [sləʊ] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv]

Every	step	was	an	effort	and	he	could	feel	the	slow	encroachment	of
每一个	步	曾是	一个	努力	和	他	可以	感觉	这	慢的	侵犯	的

[ˌdi:haɪ'dreɪʃ(ə)n] .

dehydration	.
脱水	.

每走一步都十分吃力，他能感觉到脱水的症状正在慢慢逼近。

[æt; ət][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] ['wɔ:tə(r)] [kæʃ] [hi:; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

At	the	auxiliary	water	cache	he	promised	himself	he	would	use	a	little	of
在	这	辅助的	水	缓存	他	承诺	他自己	他	会	使用	一个	小的	的

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə]['dæmpən][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	water	to	dampen	his	face	.
这	水	到	挫伤	他的	脸	.

在辅助储水点，他暗自决定要用一点水润润脸。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] - [ə'baʊt] [naɪn] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)]

He	finished	the	last	of	his	water	in	the	thermiteens	about	nine	hours	after
他	完成的	这	最后的	的	他的	水	在	这	-	关于	九	小时	后

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] - - [hʌt] .

he	had	left	the	humidi	-	hut	.
他	有	左边	这	-	-	小屋	.

离开恒温小屋大约九个小时后，他喝完了热水罐里的最后一点水。

[hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][bʌt; bət][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɜ:st] [hæd; həd]

He	had	drunk	more	than	usual	but	he	decided	that	his	thirst	had
他	有	醉	更多的	比	通常	但	他	决定	那	他的	口渴	有

[bi:n] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] .

been	aggravated	by	the	storm	.
到过	加重	经过	这	风暴	.

他喝的水比平时多，但他认为这是暴风雨加剧了他的口渴。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['mɑ:kə(r)] [ðæt] [stʊd] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] ['wɔ:tə(r)] [sə'plaɪ] [lu:m] [θru:]

The	familiar	marker	that	stood	guard	over	the	auxiliary	water	supply	loomed	through
这	熟悉的	标记	那	站立	警卫	超过	这	辅助的	水	供应	迫近	通过

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [mɜ:k] .

the	shifting	murk	.
这	转变	黑暗	.

在变幻莫测的雾气中，守护着辅助供水系统的那块熟悉的标志清晰可见。

[hi:; hi][hɑ:f][ræn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [jɑ:rdz] ,

He	half	ran	the	last	few	yards	,
他	一半	跑	这	最后的	很少	码	,

最后几码他半跑着就过去了。

['fi:lɪŋ] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmpənd] [klɒθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fi:vəd]

feeling	already	the	soothing	coolness	of	the	dampened	cloth	against	his	fevered
感觉	已经	这	舒缓	凉爽	的	这	潮湿	布	反对	他的	发烧

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

他已经感觉到湿布贴在发烫的脸颊上，带来一阵清凉舒爽。

[hi:; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [kæʃ] [ænd; ənd] [stɛərd] .

He	stopped	a	few	paces	from	the	water	cache	and	stared	.
他	停止	一个	很少	步幅	从	这	水	缓存	和	凝视	.

他走到离储水处几步远的地方停了下来，凝视着那里。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['θɜ:rmi:] - [seɪf] [stʊd] ['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [dʌst]

The	door	of	the	little	thermi	-	safe	stood	open	and	there	in	the	drifting	dust
这	门	的	这	小的	热力学	-	安全的	站立	打开	和	那里	在	这	漂流	灰尘

[leɪ] [ðə; ði] ['emptid] [ɔ:g'zɪliəri] ['wɔ:tə(r)] [kegz] .

lay	the	emptied	auxiliary	water	kegs	.
躺	这	清空	辅助的	水	酒桶	.

小型保温箱的门敞开着，空空的辅助水桶散落在飘扬的尘土中。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [si:zd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['emptid] [kən'teɪnə(r)z] .

He	threw	himself	to	the	ground	and	seized	one	of	the	emptied	containers	.
他	扔	他自己	到	这	地面	和	查获	一	的	这	清空	容器	.

他扑倒在地，抓起一个空容器。

[ðə; ði] [dʌst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔɪst] .

The	dust	around	it	was	still	moist	.
这	灰尘	大约	它	曾是	仍然	潮湿	.

周围的灰尘还湿漉漉的。

['sʌmwʌn] , [ʃɔːt] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː] [ðɪs] [kæʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

Someone	,	short	minutes	ago	,	had	broken	into	this	cache	and	deliberately
某人	,	短的	分钟	前	,	有	破碎的	进入	这	缓存	和	故意地

['emptid] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

emptied	the	water	into	the	dust	.
清空	这	水	进入	这	灰尘	.

就在几分钟前，有人闯入了这个储藏点，故意把水倒在了尘土里。

['sʌmwʌn] . . . .

Someone	.	.	.	.
某人	.	.	.	.

有人.....

" ['sɛloʊ] !

"	Selo	!
"	塞洛	!

“Selo!

" [hiː; hi][hɑːf] - [skriːmd] [ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	half	-	screamed	and	staggered	to	his	feet	.
"	他	一半	-	尖叫	和	交错	到	他的	脚	.

他半是尖叫着，踉跄着站了起来。

" ['sɛloʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .

"	Selo	,	"	he	cried	,	and	remembered	his	sense	of	being	followed	.
"	塞洛	,	"	他	哭	,	和	记得	他的	感觉	的	存在	随后	.

“塞洛，”他喊道，并想起了被人跟踪的感觉。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [rɒks] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt]

Was	it	the	wind	among	the	tortured	rocks	,	or	did	he	hear	a	high	-	pitched
曾是	它	这	风	之中	这	受折磨	岩石	,	或者	做过	他	听到	一个	高的	-	投球

['wʊmənz] [lɑːf] ?

woman's	laugh	?
女性的	笑	?

是嶙峋岩石间吹来的风声，还是他听到的某个女人尖锐的笑声?

" ['sɛloʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] !

"	Selo	,	"	he	shouted	,	"	I	didn't	mean	to	hit	you	!
"	塞洛	,	"	他	喊叫	,	"	我	没有	意思是	到	打	你	!

“塞洛，”他喊道，“我不是故意打你的！”

['sɛloʊ] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] !

Selo	,	you've	got	to	help	me	!
塞洛	,	你已经	得到	到	帮助	我	!

塞洛，你一定要帮帮我!

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

He	began	to	run	.
他	开始	到	跑步	.

他开始跑了起来。

[ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Exhausted **as** **he** **was** **,**
筋疲力尽的 作为 他 曾是 ,

尽管他已经筋疲力尽，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][rʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ʌn'beərəb(ə)l]['bɜ:d(ə)n]
he **must** **have** **run** **for** **nearly** **an** **hour** **before** **the** **unbearable** **burden**
他 必须 有 跑步 为了 几乎 一个 小时 前 这 难以忍受 负担
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜ:st] [pʊʃt] [hɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['grænjələ(r)] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ru:ʒ] .
of **his** **thirst** **pushed** **him** **down** **into** **the** **granular** **cushion** **of** **the** **Desert** **Rouge** **.**
的 他的 口渴 推动 他 向下 进入 这 粒状 软垫 的 这 沙漠 胭脂 .

他一定跑了将近一个小时，然后难以忍受的口渴才把他推倒在沙漠红沙的颗粒状垫子上。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] ['pærəˌsaɪt] ['klʌstəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ðə; ði]
A **million** **orange** **and** **red** **parasites** **clustered** **on** **his** **body** **and** **drew** **out** **the**
一个 百万 橙子 和 红色的 寄生虫 聚类 在 他的 身体 和 画 出去 这
[lɑ:st][drɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] .
last **drop** **of** **his** **vitality** **.**
最后的 降低 的 他的 活力 .

无数橙红色的寄生虫聚集在他的身上，吸干了他最后一丝生命力。

['mɒrɪsi] [saɪd] [ænd; ənd] [stept] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði][vi'nju:siən] ['wʊmən] .
Morrissey **sighed** **and** **stepped** **closer** **to** **the** **Venusian** **woman** **.**
莫里西 叹了口气 和 步 更近 到 这 金星 女士 .

莫里西叹了口气，向那位金星般的女子走近了一步。

[hi:; hi][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['klevə(r)] [tek'nɪʃnz] [ɪn] ['æθənz] [wʊd] [get][nəʊ]['stɔ:ri][frɒm; frəm]
He **felt** **sure** **that** **the** **clever** **technicians** **in** **Athens** **would** **get** **no** **story** **from**
他 毛毡 当然 那 这 聪明的 技术人员 在 雅典 会 得到 不 故事 从
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他确信雅典那些聪明的技术人员不会从她那里得到任何消息。

[tu:] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['deθs] .
Two **accidental** **deaths** **.**
二 偶然 死亡人数 .

两起意外死亡事件。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['vɜ:dɪkt] .
That **would** **be** **the** **verdict** **.**
那 会 是 这 判决 .

这就是最终的判决结果。

['mɒrɪsi] [tʊk] - [ɑ:m][æz; əz][ʃi:; ʃi][hɑ:f] - ['stʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [dʌst] .
Morrissey **took** **Selo's** **arm** **as** **she** **half** **-** **stumbled** **in** **the** **shifting** **dust** **.**
莫里西 采取 - 手臂 作为 她 一半 - 踉跄 在 这 转变 灰尘 .

莫里西扶住了踉跄倒在扬起的尘土中的塞洛的胳膊。

[tu:] [men] [ded] — [wɪnd] - [draɪd] ['mʌmiz] ['fɔ:lən][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ru:ʒ] .
Two **men** **dead** **—** **wind** **-** **dried** **mummies** **fallen** **in** **the** **wastes** **of** **the** **Desert** **Rouge** **.**
二 男人 死的 — 风 - 干燥 木乃伊 倒下 在 这 废物 的 这 沙漠 胭脂 .

两名男子死亡——被风吹干的木乃伊倒在了红沙漠的荒芜之地。

['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ?
Victims **of** **the** **desert** **?**
受害者 的 这 沙漠 ?

沙漠的受害者?

[ɔ:(r)]['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [di:p] - [set]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [blu:] - [blæk] [heə(r)] ?
Or **victims** **of** **a** **woman** **with** **deep** **-** **set** **violet** **eyes** **and** **blue** **-** **black** **hair** **?**
或者 受害者 的 一个 女士 和 深的 - 放 紫色 眼睛 和 蓝色的 - 黑色的 头发 ?

或者，她们是某个有着深邃紫罗兰色眼睛和蓝黑色头发的女人的受害者?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神